

Treball/projecte de fi de màster de recerca

Marcadores pragmáticos en las traducciones rusas de la novela de P.G. Wodehouse "Right Ho, Jeeves"

Ekaterina Eremina



Màster: Màster Universitari en Estudis de Traducció

Edició: 2011-2012

Directors: Dra. Anna Espunya i Prat

Any de defensa: 2012

Col·lecció: Treballs i projectes de fi de màster de recerca

Programa oficial de postgrau

"Comunicació lingüística i mediació multilingüe"

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Universitat Pompeu Fabra

Universidad Pompeu Fabra

***MARCADORES PRAGMÁTICOS EN
LAS TRADUCCIONES RUSAS DE LA NOVELA
DE P.G. WODEHOUSE “RIGHT HO, JEEVES”***

Trabajo Fin de Máster

Estudiante: Ekaterina Eremina

Directora del trabajo: Anna Espunya Prat

Máster en Estudios de Traducción
Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Barcelona
2012

Contenido

1. Introducción	1
2. P.G. Wodehouse y el corpus del estudio	2
3. Medida en el discurso de Jeeves y desmesura en el habla de Bertie.....	6
3.1. La naturaleza apolínea de Jeeves contra la naturaleza dionisiaca de Bertie	6
3.1.1. Estilo “pintoresco” de Bertie	7
3.1.2. Estilo pulido de Jeeves	8
4. Marco teórico	8
4.1. Marcadores pragmáticos	10
4.1.1. Confusión terminológica	10
4.1.2. Estado de la cuestión	12
5. "The whole third person in the conversation" o marcadores pragmáticos en los diálogos de Jeeves y Wooster.....	14
5.1. El marcador well	15
5.2. “Right-ho, Jeeves”.....	29
5.3. “Indeed, sir”	35
5.4. 'Well, sir' of yours is in many respects fully as unpleasant as your 'Indeed, sir?' o uso metalingüístico de los marcadores pragmáticos	39
6. Conclusión	44
Bibliografía	48

1. Introducción

La tarea del traductor literario es sumamente complicada. Mientras que el autor suele jugar con diferentes estilos y alusiones para crear sus personajes y darles vida, el traductor intenta no sólo captarlos sino también transmitir en otra lengua y para otra cultura. Como dice el personaje más famoso de Cervantes “el traducir de una lengua a otra <...> es como quien mira los tapices flamencos por el revés; que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se ven con la lisura y tez de la haz”.¹ Muchas veces las palabras y el sentido proposicional de un texto literario quedan fielmente traducidos pero las “figuras” e imágenes creadas por el autor se ven poco naturales después de haber pasado por el filtro de la traducción interlingüística. Cuando una equivalencia formalmente correcta no logra transmitir el efecto que produce el texto original, nos damos cuenta de que la equivalencia semántica no es la única que debe ser respetada en el texto meta y que el contexto, intenciones e implicaciones también juegan un papel importante en el proceso de la traducción, sobretodo en la traducción de obras humorísticas.

Se puede afirmar que el humor es uno de los fenómenos que más interés provocan en el mundo de la traductología. La frase de Leo Hickey ilustra muy bien este problema traductológico: “el humor viaja mal, suele marchitarse en el trayecto más corto, llegando desecho, si no muerto, a su destino, al trasladarse de un idioma a otro”.² Como a menudo el humor surge de las incongruencias y malentendidos basados en inferencias erróneas el aspecto pragmático es el que juega el papel más importante en el proceso de la interpretación y traducción de una obra de humor. La definición de la pragmática que da Eduardo Bustos: “He afirmado que existen muchas definiciones de la disciplina pragmática, pero la más significativa es la que afirma que la pragmática se ocupa de la forma en que adscribimos significado a nuestras acciones, cuando las realizamos, o a las acciones de otros cuando las comprendemos,”³ hace recordar las situaciones graciosas en las que se encuentran constantemente los protagonistas de las obras humorísticas de P.G. Wodehouse ya que los intentos de “adscribir significado” es exactamente lo que les lleva a estas situaciones. Uno de los pilares que aportan al humor brillante de la obra es el contraste de los estilos propios de los personajes que junto con las implicaciones malinterpretadas y vulneración de las máximas de Grice (1975) tejen el “tapiz” de la historia de las graciosas aventuras de los famosos Jeeves y Wooster.

¹ Cervantes Saavedra, M. de. (2005). “El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”. Madrid: Cátedra, p. 1032.

² Hickey, L. (2000). “Aproximación pragmatolingüística a la traducción del humor”. Publicado en Centro virtual Cervantes: Aproximaciones a la traducción.

³ Bustos Guadaño, E. de (1994). “Pragmática y metáfora”. Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica. Nº 3, pp. 57-75.

Las historias de Jeeves y Wooster ganaron muchos lectores en Rusia y hasta existen varias traducciones al ruso de muchas obras de P.G. Wodehouse. Sin embargo, ¿hasta qué punto el lector ruso puede sumergirse en el mundo del humor británico? ¿Puede apreciar el humor basado en la sociedad y cultura inglesas? ¿Es posible conservar el humor arraigado en los estilos discursivos de los personajes dadas las diferencias culturales? Parece interesante observar qué soluciones proponen los traductores para transmitir al ruso las peculiaridades del habla de los protagonistas y ver si Bertie y Jeeves de los textos meta tienen las mismas características discursivas que los personajes originales.

El humor de la obra de Wodehouse es irresistible, ¿pero en qué se basa y qué problemas supone para su traductor?

El humor de la obra de Wodehouse se arraiga en mayor parte en el contraste de los caracteres y estilos discursivos de los personajes así como en sus relaciones interpersonales. Cada protagonista tiene su propio estilo muy marcado con unas peculiaridades discursivas muy interesantes vistas en el contexto de sus respectivas situaciones sociales. Mientras que el habla de Bertie Wooster se destaca por metáforas originales y muy pintorescas, abundancia de marcadores discursivos e intensificadores, las intervenciones de Jeeves se caracterizan por un estilo pulido y lacónico donde se implica más de lo que se pronuncia, y su uso de los marcadores pragmáticos ejemplifica muy bien la concisión de su estilo.

Dentro de los límites de este trabajo abordaremos el análisis de la traducción al ruso de los marcadores pragmáticos ya que parecen ser buenos indicadores para observar la transferencia de las peculiaridades discursivas de los personajes y del retrato de la relación interpersonal existente entre ellos. Parece interesante observar las tendencias tanto de la conservación de las implicaciones y la carga pragmática de los intercambios comunicativos puntuales como la conservación del estilo individual y del retrato discursivo de los personajes.

2. P.G. Wodehouse y el corpus del estudio

P.G. Wodehouse (1881–1975) fue un escritor y humorista inglés cuyas obras han sido traducidas a muchas lenguas. En su prolífica obra literaria figuran unos cien libros, 15 piezas teatrales y letra de 250 canciones para musicales. Su experiencia tanto de dramaturgo como de escritor de canciones influyó en el estilo único de sus novelas y relatos. Así es como explicó la naturaleza de su obra el autor mismo: “I believe there are two ways of writing novels. One is mine,

making a sort of musical comedy without music and ignoring real life altogether; the other is going right deep down into life and not caring a damn.”⁴ Aunque sus libros son de humor, este humor no se transforma en la ironía venenosa de la sátira. Crea su propio mundo parecido al sueño de un niño sin preocupaciones ni tragedias. A pesar de que en el curioso libro de Henry Root “The World of Knowledge” Wodehouse se menciona como “the greatest writer in the language since Shakespeare”⁵, los estudios sobre su obra son bastante escasos. Mientras que en el campo de literatura sí que aparecen varios trabajos como por ejemplo “P.G. Wodehouse, Master of Farce” de Edward Galligan, “Incongruity and Stylistic Rhythm in Wodehouse” de Robert Hall etc., casi no existen estudios lingüísticos o traductológicos que traten su obra. Entre las pocas investigaciones lingüísticas dedicadas a este autor hay que citar a “The comic style of P. G. Wodehouse” del lingüista norteamericano Robert Anderson Hall y “Priomi komícheskogo v yaziké proizvedeni Wodehousa” de Y. Svirídova. En cuanto a los estudios traductológicos, hemos encontrado sólo el artículo de Roger Billerey “Translating humor: P.G. Wodehouse and French” dedicado a la traducción al francés del pronombre “one” y del artículo definido “the”. A pesar del estilo único de este autor, parece que las traducciones de sus obras al ruso no lograron atraer la atención de los traductólogos.

Llama la atención la historia de la traducción de las obras de Wodehouse al ruso. En el período entre 1920 y 1928 se tradujeron varios libros de Wodehouse pero estas traducciones parecían más bien adaptaciones o resúmenes. En los siguientes 70 años no se tradujo al ruso ninguna obra de este autor y sólo a partir del año 1995 el interés renace y se refleja en reimpressiones y nuevas traducciones.

P.G. Wodehouse se hizo famoso con una serie de novelas y relatos cortos que cuentan la historia del aristócrata Bertram Wooster y de su inteligente valet Jeeves que siempre logra sacar a Bertie y a sus amigos y familiares de numerosos problemas y situaciones graciosas.

Según Y. Svirídova, la obra de Wodehouse se caracteriza por cierto clasicismo teatral que se refleja tanto en la relativa unidad de acción, tiempo y lugar como en el carácter prototípico de sus personajes. Los personajes que aparecen en sus obras no cambian con el desarrollo de la historia sino que siguen interpretando sus respectivos papeles: de un mayordomo refinado, un calavera de la juventud dorada, un excéntrico pariente millonario, un joven poeta con la cabeza llena de sueños.

⁴ Wodehouse, P.G. (1983). “Spring Fever” en “Five Complete Novels”. New York: Gramercy Book, p. 282.

⁵ Root, S.H. (1983). “World of Knowledge”. London: Futura, p. 379

Aunque la pareja criado y su amo no es un constructo novedoso en la literatura universal — recordemos los ejemplos del ya citado aquí Don Quijote y Sancho Panza, Conde Lucanor y Patronio creados por Don Juan Manuel o Jacques el fatalista y su amo en la obra de Diderot — la figura de un mayordomo sabio parece pertenecer al humor británico. Para la literatura rusa, en cambio, la pareja de un mayordomo inteligente y sumamente educado y su maestro despreocupado no es un constructo típico ya que en este tipo de parejas el criado tiende a representar la sabiduría popular no afectada por el “vicio de la civilización”.

Las diferencias en las tradiciones literarias están condicionadas por una parte por las diferencias culturales, tema que sigue atrayendo la atención de los estudiosos de varios campos. Y. Svirídova señala que los ingleses son famosos por su tendencia a usar eufemismos, suavizar las expresiones y hasta dejar la información implícita.⁶ T.V. Lárina, a su vez, compara las tradiciones lingüístico-culturales de Inglaterra y Rusia y califica el estilo de comunicación ruso como directo y categórico, orientado hacia el contenido y el estilo comunicativo inglés como indirecto, orientado hacia la forma, mantenimiento de la distancia y mitigación de “face-threat”. Entonces, según la investigadora, en el ámbito de la comunicación fática el estilo inglés es más expresivo y emotivo mientras que el ruso es más contenido, natural y moderado. T. Larina menciona el “overstatement” y “understatement” como las peculiaridades del estilo comunicativo inglés. ¿Se puede suponer que estas peculiaridades del estilo comunicativo inglés se manifiestan en mayor uso de los intensificadores como marcas de “overstatement” y de los marcadores pragmáticos como marcas de “understatement”? Por ejemplo, desarrollando la idea de “understatement”, la investigadora afirma que la presencia de las partículas modales, que según la tradición lingüística rusa abarcan los marcadores pragmáticos, es mucho mayor en inglés que en ruso: “Подобное изобилие модальных частиц чуждо русскому стилю”.⁷

Dadas las diferencias entre la cultura y la tradición literaria de Inglaterra y de Rusia surgen varias preguntas. ¿Se puede conservar el contraste de los estilos discursivos de los personajes que posiblemente se arraiguen en las peculiaridades del estilo comunicativo inglés? ¿Se puede afirmar que la circunspección es más característica para la cultura británica que para la rusa? ¿Si es así, hasta qué punto este hecho influye en las traducciones y en la recepción de la obra por el lector ruso?

⁶ Sviridova, Y. (2001). “Priomi komicheskogo v yaziké proizvedeni Wodehousa”. Voronezh: Voronezhski Gosudarstveni Universitet, p. 27.

⁷ Lárina, T.V. (2009). “Kategorija véhlivosti i stil kommunikazii: Sopostavlenie anglijskij i rússkij lingvokultúrnyj tradizi”. Moskva: Rukopisnie pámiatniki Drevnei Rusí, p. 202.

Para los fines de este estudio hemos elegido la novela “Right Ho, Jeeves” que nos parece uno de los mejores ejemplos de la prosa humorística de P.G. Wodehouse, y sus dos traducciones al ruso: la traducción hecha en 1996 por M. Guilinski y otra realizada en 2000 por I. Shevchenko. Como ambas traducciones al ruso fueron llevadas a cabo en el mismo período, la variable temporal carece de importancia en el análisis de las traducciones.

Parece interesante observar las diferencias en las soluciones de estos dos traductores y ver si basándose en este análisis se podrá calificar las traducciones en términos de traducción naturalizadora y extranjerizante propuestos por Lawrence Venuti⁸ y si dichas estrategias afectan la recepción de la obra por el lector ruso.

En la novela “Right Ho, Jeeves” se nota la mano de dramaturgo. El texto se caracteriza por la abundancia de detalles, retratos verbales vívidos, contrastes y estilo directo que hace recordar espectáculos teatrales. Acostumbrado a pensar en términos teatrales, Wodehouse crea una obra donde la acción se conduce por el diálogo. La dialogicidad de la obra hace recordar las palabras de T.N. Kolokóltseva de que las formas dialógicas tienen mucho potencial pragmático: “Диалоговые формы обладают высоким прагматическим потенциалом”.⁹ Según la investigadora, uno de los rasgos más importantes de este tipo de discurso es su antropocentrismo que permite la auto-revelación de cada personalidad lingüística que participa en el diálogo. Se puede comparar los personajes de la obra de Wodehouse con actores: en el texto no se da su análisis psicológico ya que el lector lo tiene que deducir de los diálogos y de los retratos verbales. La novela “Right Ho, Jeeves” se destaca por un excelente uso de diferentes estilos y por la dialogicidad de todo el texto de la novela ya que el discurso de Bertie que constituye la base narrativa de la novela puede ser calificado como monólogo dialogado que según lo explica Kolokóltseva es un tipo de discurso creado por un sujeto pero con una orientación marcada hacia el otro y adivinación de su reacción a lo narrado.

El humor del libro no se centra tanto en las situaciones absurdas e irrisorias en las que se encuentran Bertie, sus amigos y parientes como en las personalidades y relaciones de los dos personajes principales. Sus historias extravagantes y diálogos graciosos hacen recordar las máximas de Grice ya que los personajes los infringen constantemente. Los personajes se encuentran en situaciones ridículas no tanto por la fuerza de las circunstancias y coincidencias como a causa de

⁸ Venuti, L. (1995). “The Translator's Invisibility: A History of Translation”. London and New York: Routledge.

⁹ Kolokóltseva, T.N. (2001). “Spezificheskie kommunikativnie edinizi dialoguicheskoi rechi”. Volgograd: Izdatelstvo Volgogradskogo gosuniversiteta, p. 14.

malinterpretar las palabras y acciones de los demás y expresar sus pensamientos de una manera ambigua. Las peculiaridades discursivas de los protagonistas contrastadas con sus respectivas situaciones sociales también aportan un sentido de humor muy sutil a los diálogos de la obra.

3. Mesura en el discurso de Jeeves y desmesura en el habla de Bertie

3.1. La naturaleza apolínea de Jeeves contra la naturaleza dionisiaca de Bertie

La novela “Right Ho, Jeeves” se caracteriza por un sutil sentido del humor y un excelente uso del habla coloquial, representados de una manera genial en los diálogos inimitables de Jeeves y Wooster. El humor irresistible de la obra está arraigado en mayor parte en las relaciones interpersonales de los protagonistas y sus estilos discursivos.

Bertram Wooster o Bertie es un joven aristócrata inglés. Es un miembro de un club llamado “Holgazanes” (en inglés, *Drones*), donde se reúne con sus numerosos amigos, representantes de la así llamada “juventud dorada”. Bertie se caracteriza a sí mismo como un buen y fiel amigo de sus compañeros que siempre se toma a pecho sus problemas y se esfuerza para ayudarles. Sin embargo, a pesar de ser una persona noble y leal, él mismo admite que le falta brillantez intelectual, algo que le sobra a su ingenioso valet Reginald Jeeves que siempre logra sacar a Bertie y a sus amigos de numerosos problemas y situaciones comprometidas.

Jeeves es una persona educada y leída, experto en poesía y psicología. Es un mayordomo ejemplar en las mejores tradiciones inglesas: serio, cortés, dotado de inteligencia y sentido de tacto. Como es un personaje casi grotescamente sabio y educado, su habla se caracteriza por un estilo elevado y poético, una gran cantidad de alusiones, citas, latinismos y numerosos préstamos del francés. En los diálogos con Bertram Jeeves suele reformular las palabras de Bertie, lo que permite ver la misma situación en dos dimensiones. Además Jeeves se encarga del vestuario de Bertie y vigila que la ropa de su señor esté bien combinada y corresponda al estándar más alto. A veces Bertie se rebela, creyendo que su buen gusto en el vestir ha abandonado a Jeeves, pero al final siempre cede y admite que el buen gusto de su mayordomo sigue siendo impecable. Bertie admira la inteligencia, ingeniosidad y amplios conocimientos de Jeeves y suele llamarle “genio”.

En el equilibrio de esta pareja de personajes, Bertie representa el mundo emocional caracterizado por una subjetividad extrema. Mientras las emociones de Bertie le meten en diferentes historias graciosas y a veces comprometidas, la mente analítica de Jeeves siempre logra encontrar una solución. Jeeves recompensa los estragos causados por la irracionalidad e impulsividad de su

amo analizando las situaciones desde el punto de vista racional y maquinando estratagemas sutiles. Utilizando los términos de Nietzsche podríamos relacionar a Bertie con la naturaleza dionisiaca asociada tradicionalmente con la emoción y el caos y a Jeeves con la naturaleza apolínea que representa la armonía, el orden y la razón. Jeeves tiene las ideas muy claras. El orden y la razón de su naturaleza apolínea rigen también su manera de hablar. Siendo inferior en la escala social, es el dueño obvio de cada conversación, lo que ilustran muy bien sus propias palabras: “Some gentlemen's personal gentlemen have the knack of managing them, some have not. I, I am happy to say, have no cause for complaint”. Mientras tanto Bertie, poseído por las emociones y las imágenes vívidas creadas por su imaginación, intenta dar un poco de color y relieve a su habla y la salpica con numerosos intensificadores y marcadores discursivos. Según A.E. Levitski (2008), el uso extensivo de los intensificadores, que él define como marcadores de imprecisión, aumenta la emocionalidad del discurso y aporta cierto matiz humorístico. De la naturaleza emocional dionisiaca de Bertie proviene también su inclinación hacia el uso de la metáfora ya que según apunta la semántica cognitiva (Lakoff y Johnson 1991) “tendemos a estructurar lo menos concreto e inherentemente más vago (como son las emociones) en términos de conceptos más concretos, que están más claramente delineados en nuestra experiencia.”¹⁰

3.1.1. Estilo “pintoresco” de Bertie

En general, se puede observar que Bertram Wooster, llevado por las emociones, tiende al uso desmesurado de los medios de expresión. Necesita explicitarlo todo al máximo como en el caso del intercambio de telegramas con su tía Dahlia: “When you say "Come" do you mean "Come to Brinkley Court"? And when you say "At once" do you mean "At once"?”

Dada su posición social Bertram se siente más libre para experimentar con su manera de expresión que Jeeves y tiende a usar metáforas novedosas como “he has always stayed glued to the country”, decorar sus réplicas con intensificadores expletivos: “which wasn't quite a quiet smile and yet wasn't quite not a quiet smile.” Según Levitski, tal uso de los intensificadores tiene lugar cuando el emisor tiene una actitud relajada hacia el proceso del conocimiento de la realidad y de allí surge una originalidad excesiva en la nominalización de objetos con características vagas. Además tanto Bertie como sus amigos usan mucho los marcadores discursivos que tienden a convertirse en muletillas ya que a menudo se usan como retardadores de coloquio:

¹⁰ Lakoff, George y Mark Johnson (1991). “Metáforas de la vida cotidiana”. Madrid: Ediciones Cátedra. p. 153.

“ — “*What ho!*” *I said.*
— “*What ho!*” *said Motty.*
— “*What ho! What ho!*”
— “*What ho! What ho! What ho!*”
After that it seemed rather difficult to go on with the conversation.”

Así podemos ver que Bertram Wooster es más relajado y su habla se destaca por una coloquialidad desbordante, metáforas atrevidas que permiten al lector hacerse una imagen pintoresca de la situación y sobretodo de la visión que tiene Bertie en cuanto a ésta, abundancia de marcadores pragmáticos e intensificadores que reflejan su carácter despreocupado y emocional.

3.1.2. Estilo pulido de Jeeves

Comparado con el estilo de Bertie, la manera de expresarse de Jeeves es concisa, expresamente correcta y carece de expresiones pintorescas originales. Todas sus frases se caracterizan por mesura y están muy bien estructuradas. A diferencia de Bertie que suele expresar sus ideas y emociones de una manera muy vívida, Jeeves tiende a implicar más de lo que está diciendo expresamente. Jeeves como un buen jugador de ajedrez puede analizar rápidamente la situación y calcular todas las posibilidades. Como su mente analítica no necesita ni metáforas ni intensificadores tanto para clasificar y entender la realidad como para encontrar la solución de algún problema, en sus réplicas casi no encontramos metáforas creativas ni intensificadores y los conectores discursivos que usa el mayordomo tienden a tener una carga pragmática bastante fuerte. Su uso virtuoso de los marcadores pragmáticos le permite dirigir en mayor parte la conversación con Bertie conservando las apariencias del “espíritu feudal”. Como vemos ambos personajes tienen estilos discursivos muy marcados que dan mucho material para el análisis desde el punto de vista pragmático.

Sin embargo, los límites de este trabajo no permiten investigar a fondo todos los aspectos de los estilos discursivos de los personajes. Dado que los marcadores pragmáticos aparecen tanto en el discurso de Bertie como en las intervenciones de Jeeves hemos optado por centrarnos en este fenómeno y analizar la traducción de varios fragmentos donde aparecen los marcadores pragmáticos “well”, “indeed” y “right ho” en los primeros nueve capítulos de la novela.

4. Marco teórico

A lo largo de los siglos el humor se abordaba de diferentes perspectivas tales como la antropológica, literaria, filosófica, psicológica, sociológica etc. Una de las teorías que enmarca el humor en el ámbito de la traducción es GTVH (Teoría general del humor verbal) propuesta en 1991

por Víctor Raskin y Salvatore Attardo. La Teoría general del humor verbal se basa en el análisis lingüístico del humor. En el marco de esta teoría un chiste se define como una unidad caracterizada por seis parámetros, los así llamados Knowledge Resources constituidos por Language (LA) o material lingüístico que se usa para verbalizar la broma; Narrative Strategy (NS) o estrategia/estructura narrativa que la forma, Target (TA), o sea persona/un conjunto de personas que representan el sujeto pasivo del humor; Situation (SI) es decir la situación que se constituye de los objetos, personas, herramientas que son imprescindibles para que funcione la broma; Logical Mechanism (LM), es decir un mecanismo lógico usado para resolver la incongruencia de la cual proviene el humor, y Script Opposition (SO) que representa la oposición entre dos scripts o guiones, que pueden definirse como esquemas que organizan la información sobre algo.

Muchos estudiosos convienen en que el humor es un efecto que obedece a una intención humorística y abordan la traducción del humor e ironía desde la perspectiva pragmática como en “Aproximación pragmlingüística a la traducción del humor” de Leo Hickey, “Frame Semantics and the Translation of Humour” de Rojo López y “Aproximación pragmática a la traducción de la ironía” de Irina Mychko-Megrin.

Según una de las teorías más Corrientes, el humor proviene de la incongruencia: “the theory is that humour results when the receiver meets with an incongruity and then is motivated to resolve the incongruity either by retrieval of information <...> or from his/her own storehouse of information”. Uno de los estudiosos que parten de la teoría clásica de la incongruencia es Leo Hickey. Según él, el humor surge como resultado del contraste entre la situación comunicativa y un comportamiento inadecuado en esta situación. Sin embargo, los criterios de adecuación varían de una cultura a otra lo que complica la traducción del humor. Hickey propone la siguiente tipología de los fenómenos humorísticos:

- a) el humor que deriva de una infracción de las normas universales de comportamiento
- b) el humor que está relacionado con una cultura o sociedad determinadas
- c) el humor condicionado lingüísticamente por algún rasgo específico gramatical o juego de palabras.

En la obra de Wodehouse se puede observar los tres tipos de humor. Sin embargo, según Hickey los casos b) y c) son los más difíciles para la traducción y por eso presentan más interés traductológico. El autor propone un método de traducción en dos fases. La primera fase corresponde al análisis pragmlingüístico del texto de partida que permitirá descubrir qué efecto se produce en el

lector y cómo se produce. La segunda fase será la traducción misma sujeta más a la equivalencia pragmática que a la semántica.

El término “pragmática” fue introducido ya en los años 30 del siglo XX por Charles W. Morris pero los estudios pragmáticos no cobraron relevancia hasta los años 70. Hablando en los términos de Ferdinand de Saussure, los estudiosos pasaron de estudiar la “lengua” y se dedicaron al estudio del “habla”. Según Irina Mychko-Megrin “el protagonista en los estudios pragmáticos es el homo loquens inscrito en un determinado contexto o situación comunicativa”.¹¹ Cada situación comunicativa supone un intercambio de actos de habla. Se puede describir el acto de habla como una acción realizada con una intención determinada. Entonces, según las máximas de Grice, el hablante tendría que hacerlo de una manera directa y transparente. Sin embargo, muchas veces el locutor infringe dichas máximas y su discurso se hace ambiguo y puede parecer incoherente. Esta incoherencia hace al receptor buscar la explicación, en este caso información implicada, basándose en el contexto y las presuposiciones. Tanto la gente real como los personajes literarios a veces interpretan mal el significado pragmático que se revela en los actos de habla y deriva del contexto extralingüístico, y sacan las inferencias erróneas. En cuanto a la novela “Right Ho, Jeeves”, entre los aspectos más característicos de los estilos de Jeeves y Wooster, que implican la vulneración de las máximas de Grice y la búsqueda de la solución de incongruencia por parte del receptor, se destacan los marcadores pragmáticos que abundan en el habla de ambos personajes. Así mismo T.N. Kolokóltseva destaca la importancia de estos elementos en las obras literarias subrayando su papel primordial en la creación de diversos efectos estilísticos.

Teniendo en cuenta lo arriba mencionado parece pertinente observar desde la perspectiva pragmática el uso de los marcadores discursivos por Bertram Wooster y Jeeves en la novela de P.G. Wodehouse “Right Ho, Jeeves” y las tendencias traductológicas en cuanto a la conservación de las peculiaridades estilísticas, inferencias y relaciones interpersonales presentes en el texto de partida.

4.1. Marcadores pragmáticos

4.1.1. Confusión terminológica

Existen numerosos términos para denominar las unidades lingüísticas invariables que tienen la función de marcar la relación entre los segmentos textuales o réplicas de un diálogo: conectores

¹¹ Mychko-Megrin, Irina (2012). “Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov”. Barcelona, Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica, p. 9.

discursivos, marcadores del discurso etc. Estas unidades no forman parte de la estructura sintáctica de la frase sino que aportan a la cohesión textual y facilitan la interpretación de los enunciados. Uno de los términos más amplios es el marcador discursivo. M.A. Martín Zorraquino y J. Portolés (1999) analizan los marcadores discursivos o marcadores del discurso como un término amplio que abarca también los conectores discursivos. Otros estudiosos usan “el término marcador con un sentido más restringido y entonces el término “marcador” se ciñe a las unidades que aparecen en el discurso oral, los que Martín Zorraquino y Portolés clasifican como marcadores conversacionales, es decir las unidades características del discurso oral. D. Schiffrin (1987), por ejemplo, define los marcadores discursivos como elementos vacíos de contenido, a menudo monosílabos (bien, ya, eh, etc.), que adquieren sentido en la interacción conversacional. La definición de Schiffrin es la que mejor delimita el fenómeno que vamos a estudiar en el marco de este estudio. Según Karin Aijmer y Anne Marie Simon Vandenberg (2006, 2009) los marcadores de discurso o marcadores pragmáticos suelen indicar las características del contexto. El contexto al cual hacen referencia estos marcadores puede ser representado como diferentes niveles del discurso: estructura ideacional (ideas y propuestas), estructura accional (como los actos del habla se relacionan con las acciones intencionadas anteriores o posteriores), estructura de intercambio (turnos), estado de información (gestión de conocimiento) y las relaciones interpersonales entre el hablante y el interlocutor. Otro rasgo característico de los marcadores pragmáticos es la reflexividad, lo que significa que ayudan en la interpretación del enunciado.

En la tradición lingüística rusa estas unidades tampoco tienen término y definición únicos. Por ejemplo, el término “прагматический маркер” que se traduce literalmente como “marcador pragmático” puede referirse a un abanico de fenómenos muy amplio. E.A. Molodij en su estudio “Прагматические маркеры жудóзhestvennogo diskursa” analiza la traducción del inglés al ruso de los así llamados “expresemas” y “stilemas” que la investigadora reúne bajo el nombre de los marcadores pragmáticos. En cuanto a los fenómenos que vamos a estudiar en este trabajo, el primer intento de abordar este fenómeno fue hecho por V.V. Vinográfov que introdujo el término “palabras modales de inciso”. Más tarde V.F. Kipriyánov propuso delimitar más esta clase de palabras e introdujo el término “kommunikativi”. Sin embargo, la ausencia de división estricta hizo a muchos estudiosos recurrir al término “palabras discursivas” que abarca un abanico muy amplio de unidades que según los autores de “Putevodítel po diskursívnim slovam rússkogo yaziká”, por

una parte aseguran la cohesión del texto y por otra parte reflejan el proceso de interacción entre el hablante y el interlocutor, la actitud del emisor”.

Como vemos, hasta hoy en día es muy difícil encontrar un consenso sobre un término único que se pueda aplicar a este fenómeno. Los términos más corrientes que se aplican al fenómeno que vamos a estudiar son marcador pragmático usado por Brinton, marcador discursivo usado por Schiffrin y Jucker, partícula discursiva usado por Hansen y Aijmer y partícula pragmática usado por Östman. El término partícula es bastante inconveniente en este contexto ya que tiende a limitar el grupo a unidades monosilábicas y además se asocia con el término de la categoría gramatical. El término marcador discursivo es bastante amplio y suele incluir muchos fenómenos como conectores discursivos y muletillas. Cuando los marcadores no sólo cohesionan el discurso sino desempeñan también una función pragmática, el término marcador pragmático parece ser el más pertinente de todos los mencionados.

4.1.2. Estado de la cuestión

Aunque algunos estudios sobre los marcadores pragmáticos aparecían ya a principios del siglo XX como por ejemplo “Modal particles in Russian and German” de Arndt, el interés vivo hacia este fenómeno data sólo de los años 1970. Entonces este fenómeno gramatical que parecía depender más del contexto e implicaciones que de las normas sintácticas suscitó una serie de estudios. Por ejemplo, en la lingüística rusa se estudian en “Soziokommunikativnye osóbennosti funkcionirovania diskursívnyj markerov” de A.E. Kótov, “Putevodítel po diskursívnyim slovam rússkogo yaziká” de A.N. Baránov, V.A. Plungian, E.V. Ragílina, S.V. Kodzásov, “Diskursivnie slova russkogo yazika” de R. Kiseleva y D. Payar, “Spezifícheskie kommunikativnie edinizi dialoguícheskoi rechi” de T.N. Kolokóltseva, “Kommunikativi v razgovornoj rechi” de E.U. Víktorova”. Sin embargo, los estudios sobre este tema en ruso todavía son escasos. En la lingüística norteamericana y de los países de Europa Occidental, en cambio, aparece una gran cantidad de estudios en este ámbito.

Brinton califica los marcadores pragmáticos como expresiones aparentemente vacías encontradas en el discurso oral, tales como “actually”, “oh”, “right”, “well”, “I mean” and “you know”.¹² Se considera que tienen poco o ningún significado proposicional y como consecuencia de su vacío semántico son difíciles de traducir. Según Lázaro Portolés “una de las funciones de los

¹² Brinton, Laurel J. (1996). “Pragmatic markers in English: grammaticalization and discourse functions”. Berlin: Mouton de Gruyter, p. 33.

marcadores del discurso — conectores o no — consiste en facilitar las inferencias que se desean comunicar”¹³. Aunque los marcadores discursivos muy frecuentes en el habla coloquial como por ejemplo “well”, “right ho”, “what ho” pueden degradar y convertirse en simples “retardadores del coloquio y muletillas”, originalmente llevan una carga modal y pragmática bastante fuerte. Estas palabras casi exentas del sentido semántico “expresan el estado mental y la disposición del hablante”¹⁴. Debido a su ambigüedad, es bastante difícil definir un grupo fijo de marcadores pragmáticos con ciertas características. Sin embargo, Brinton hace una lista de las características formales y funcionales de los marcadores pragmáticos que puede usarse a la hora de definir qué elementos pertenecen a este grupo. Divide las características distintivas de los marcadores pragmáticos en cinco grupos:

Características fonológicas y léxicas:

- son cortos y reducidos fonológicamente;
- forman un grupo tonal independiente;
- son formas marginales y como consecuencia es difícil ponerlos dentro de alguna clase tradicional.

Características sintácticas:

- están restringidos a posición inicial en la frase
- aparecen fuera de la estructura sintáctica o están conectados con ella de manera débil
- son opcionales

Características semánticas:

- tienen poco sentido proposicional o carecen de él

Características funcionales:

- son multifuncionales, y funcionan a diferentes niveles lingüísticos al mismo tiempo

Características sociolingüísticas y estilísticas:

- son más característicos para el discurso oral que el discurso escrito y se asocian con la informalidad
- aparecen con alta frecuencia
- están marcados estilísticamente
- su uso es más frecuente entre las mujeres

¹³ Portolés, J. “La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español”, Verba, 20, 1993, p. 157.

¹⁴ Portolés, J. “La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español”, Verba, 20, 1993, p. 157.

Como son multifuncionales y polisémicos, pueden tener más de un equivalente en la lengua meta según el contexto. Las funciones pragmáticas de los marcadores derivan de los significados proposicionales de sus prototipos y surgen como resultado del proceso de la gramaticalización, en el que el sentido proposicional se pierde o se blanquea hasta quedarse irrelevante. Sin embargo, aún siendo vacíos semánticamente y opcionales gramaticalmente, son indispensables desde el punto de vista pragmático ya que desempeñan muchas funciones pragmáticas tanto en el ámbito textual como en el interpersonal. Al analizar sus numerosas funciones Montserrat González (2012) destaca tres principales papeles discursivos o macrofunciones de los marcadores pragmáticos: a) del marco de secuencia b) retórico-ilocutiva y c) inferencial.

5. "The whole third person in the conversation" o marcadores pragmáticos en los diálogos de Jeeves y Wooster

Los marcadores pragmáticos, siendo más característicos del discurso oral que del discurso escrito, son uno de los rasgos más distintivos del diálogo ficticio que tantos problemas suele causar a los traductores. Según señala Kolokóltseva, en el diálogo ficticio cada elemento está sujeto al objetivo creativo del autor. Los diálogos de la novela "Right Ho, Jeeves" están llenos de marcadores pragmáticos que el autor usa también como un recurso humorístico. Muchas veces son los marcadores pragmáticos los elementos que más aportan al humor del diálogo y a veces hasta se convierten en su objeto. Aunque no tienen sentido proposicional, de su traducción depende la interpretación del texto por el lector. Como pueden desempeñar varias funciones según el contexto, sus equivalentes funcionales son múltiples y varían según la situación comunicativa. Aunque algunos equivalentes que propone el diccionario bilingüe inglés-ruso sí que coinciden con las soluciones que aparecen en las traducciones, el porcentaje de tales coincidencias es mínimo. Por ejemplo, el diccionario bilingüe de ABBYY propone traducir "well" en función de marcador discursivo o con los marcadores rusos "ну" y "итак". Mientras que "ну" aparece en varias traducciones, la segunda opción no está reflejada en las traducciones analizadas. Las traducciones de "right ho" que encontramos en el mismo diccionario constan de tres soluciones: "ладно" que aparece en un diálogo, "согласен" que no se observa en ninguna traducción y "хорошо" que ocurre dos veces. Como equivalente de "indeed" ABBYY propone varias variantes: "в самом деле", "действительно", "конечно" y "несомненно", de las cuales los traductores hacen servir sólo la

primera. Este hecho subraya la polisemia de los marcadores pragmáticos y la dependencia de su significado del contexto comunicativo.

El título mismo de la obra es un marcador pragmático, que representa cierta dificultad a la hora de traducir. “Right ho” es una de las variantes ortográficas del marcador pragmático “righto”. El diccionario Merriam-Webster propone la siguiente definición: “used to express cheerful concurrence, assent, or understanding.” En el “Oxford English Dictionary” se dice: “righto. Also right-ho, right-o, right-oh. An exclamation expressing agreement with or acquiescence in an opinion, proposal, or compliance with a request.”

Los traductores transmiten el título de dos maneras absolutamente diferentes. I. Shevchenko lo traduce con la expresión “Ваша взяла, Дживс” que equivale a “De acuerdo, Jeeves” y está basada en un fraseologismo ruso que significa literalmente “su fuerza ha ganado”. Esta expresión implica que el hablante acepta la opinión del otro de mala gana mientras que el “right ho” inglés implica que uno lo hace con buen humor. M. Guilinski propone la variante de “Полный порядок, Дживс” lo que se traduce literalmente como “Todo en orden, Jeeves”. Aunque esta traducción transmite el buen humor del hablante, no implica conformidad o asentimiento. Así que vemos que los traductores optan por transmitir una parte del significado, perdiendo inevitablemente algunos matices. Este ejemplo ilustra la dificultad que presenta este fenómeno para los traductores de la novela y la variedad de soluciones que se puede proponer.

5.1. El marcador “well”

Sin duda el marcador pragmático que con más frecuencia aparece en el texto es “well”. Lo usan ambos protagonistas. Según Jucker el marcador pragmático “well” puede desempeñar varias funciones:

- a) “marker of insufficiency”, indicando problemas a nivel de contenido del enunciado corriente o precedente;
- b) “face-threat mitigator”, indicando problemas a nivel interpersonal;
- c) “frame marking device”, indicando el cambio del tema o introduciendo estilo directo;
- d) “delay service”, utilizado como táctica de demora por parte del emisor.

Todas estas funciones están representadas en los diálogos de la novela y la multifuncionalidad de “well”, que depende en la mayor parte de la situación comunicativa, complica su traducción ya que en ruso así como en otras lenguas no existe su equivalente pleno. La

causa de la imposibilidad de encontrar un equivalente estable de tales elementos, la resume M.J. Cuenca en una sola frase “It is often hard to determine whether the meaning of a marker belongs to the marker itself or to the context”.¹⁵

Los traductores proponen varias soluciones: traducción con equivalentes parciales como “видите ли” (que se traduce literalmente como “mira”), “ладно” (que se traduce literalmente como “vale”), “ну” (que se traduce literalmente como “pues”) o con paráfrasis como en el caso de “можешь не волноваться” (que podríamos traducir literalmente como “puedes estar tranquilo”) u optan por “zero marking” (término de Rosales: 2005) o compensación léxica. Parece interesante ver de qué depende tanta variedad de las soluciones, que tendencias se destacan y cómo afectan la recepción de la obra. Con el fin de observarlo hemos clasificado las traducciones de “well” según el grado de conservación de la carga pragmática y del estilo y nivel de formalidad. Sin embargo, cabe acentuar que esta división se adopta para los fines de la organización del material y que tal categorización siempre es compleja e inevitablemente hace simplificar algunos aspectos. Parece interesante ver si las soluciones dependen de las funciones pragmáticas activadas en el marcador del texto de partida, del uso del marcador pragmático en el texto de llegada o de la estrategia del traductor.

a) Traducciones que preservan tanto la carga pragmática como el estilo y nivel de formalidad

El primer grupo se forma por las traducciones de los diálogos que preservan tanto la carga pragmática como el estilo y nivel de formalidad presentes en el texto de partida. En muchos casos en la traducción aparece un marcador pragmático ruso como, por ejemplo, en el caso cuando en la intervención de Bertie se activan todas las funciones pragmáticas de “well”: de “marker of insufficiency”, “delay service”, “frame marker” y “face-threat mitigator”. Sin embargo, la función de “well” que salta a la vista en el siguiente diálogo es la de mitigar las relaciones interpersonales. Bertie mismo explica qué es lo que implica con este marcador pragmático: “It was a little difficult to know how to begin, of course. I mean to say, while firmly resolved to tick him off, I didn't want to gash his feelings too deeply.”

(ST1) *"Jeeves, I said, "may I speak frankly?"*
"Certainly, sir."
"What I have to say may wound you."
"Not at all, sir."
"Well, then----"

¹⁵ Cuenca, J.M. (2008). “Pragmatic markers in contrast: The case of *well*”. *Journal of Pragmatics* 40, p. 1373.

La expresión “well, then” que aparece en este diálogo puede ser analizado de dos maneras: como un conjunto de dos unidades o como un marcador pragmático independiente. Aunque algunos estudiosos lo consideran como un marcador pragmático aparte, los diccionarios como Longman Dictionary of Contemporary English, Collins English Dictionary y Webster's Dictionary of the English Language o bien lo dan como ejemplo dentro de la entrada de “well”, o bien lo mencionan como análogo de “well”. Como el hecho de considerarle como un marcador doble o una combinación de dos marcadores no surte efecto notable en sus funciones pragmáticas, optamos por someterlo a análisis componencial y observararlo como un conjunto de dos unidades independientes.

Ambos traductores optan por un marcador pragmático ruso y preservan tanto las funciones pragmáticas como el estilo original pero sus soluciones difieren. Mientras que Guilinski decide transmitir “well” con el marcador pragmático ruso “ну”, que podríamos traducir al castellano como “pues”, Shevchenko opta por la expresión “видите ли”, que literalmente podríamos traducir como “mira”.

(TTS1) — Дживс, — сказал я, — могу я говорить откровенно?

— Вне всякого сомнения, сэр.

— Боюсь, то, что я скажу, будет вам неприятно.

— Ничуть, сэр.

— Видите ли...

(TTG1) — Дживс, — сказал я, — могу я поговорить с тобой откровенно?

— Безусловно, сэр.

— То, что я скажу, может тебя обидеть.

— Никогда, сэр.

— Ну, в таком случае:

Tanto una como otra unidad puede asumir todas las funciones pragmáticas mencionadas de “well, then” ya que suelen introducir información indeseable, indicando problemas a nivel contextual e interpersonal y al mismo tiempo enmarcan el enunciado y pueden ser utilizadas como táctica de demora por parte del hablante. Sin embargo, Shevchenko opta por “видите ли”, un marcador pragmático bastante ambiguo con funciones de “face-threat mitigator” y “insufficiency marker” destacadas. Según Kiseleva y Payar, esta unidad proviene de las formas finitas del verbo y por eso apela al interlocutor, involucrándolo en la valoración emocional y racional de la situación, lo que refuerza su aspecto mitigador. Mientras tanto Guilinski introduce la traducción literal de “then” — “в таком случае” que en este caso refuerza la carga pragmática del marcador “ну” así como el “then” inglés que refuerza la función pragmática de “frame marker” y “insufficiency marker” del “well”. En algunos casos, la función de “delay service” pierde su relevancia en comparación con las de “face-threat mitigator”, “frame marker” y “insufficiency marker”. Se puede

citar como ejemplo el diálogo donde Bertie se propone demostrar a todo el mundo que también puede analizar situaciones y elaborar planes y dice a Gussie que a partir de entonces será él quién se dedicará a la solución de su problema. Gussie se da cuenta de que la única persona que puede ayudarle es Jeeves e intenta protestar pero Bertie permanece firme en su decisión:

(ST2) *"Well, as I say, Jeeves is off the case."*

El “well” de Bertie pone fin a esta discusión y marca problemas a niveles interpersonal y del enunciado. Shevchenko lo traduce con un marcador ruso “послушай” (“mira”) y destaca la irritación e inseguridad de Bertie con la partícula modal “ведь” que según la gramática de la lengua rusa editada por V.V. Vinográdov enfatiza todo el enunciado. M.A.Sheliakin explica en su estudio que esta partícula proviene etimológicamente de la palabra rusa “ведать” (que se traduce como “saber”) y significa literalmente “известно, на самом деле” (que se puede traducir como “se sabe, de verdad”). Según el investigador, esta partícula enfatiza el carácter afirmativo del enunciado.

(TTS2) — *Послушай, я ведь тебе уже сказал — Дживс отстранен от дела.*

Como se puede observar, cada situación comunicativa pone de relieve unas funciones del marcador pragmático mientras que otras funciones pasan al segundo plano. En el diálogo entre Jeeves y Wooster cuando Bertie no quiere ir a casa de su tía Dahlia y su mayordomo intenta convencerle de que sería mejor ceder ante la voluntad de su tía, el marcador “well” aparece con una función pragmática de “insufficiency marker” destacada. Bertie no tiene ganas de ir a Brinkley Court y usa el pretexto de una fiesta de cumpleaños de su amigo para evitar el viaje. Sin embargo, se siente incómodo al decírselo a Jeeves ya que prevé su desaprobación e introduce la frase con un “well” afirmativo.

(ST3) *"Yes, sir. I appreciate the point you raise. Nevertheless, Mrs. Travers appears very insistent. I think it would be well to acquiesce in her wishes."*

"Pop down, you mean?"

"Yes, sir."

"Well, I certainly can't go at once. I've an important conference on at the Drones tonight. Pongo Twistleton's birthday party, you remember."

Al traducir este pasaje Shevchenko distribuye la carga pragmática de “well” en dos frases “Ну, хорошо. Но...” (lo que podríamos traducir literalmente como “Pues bien, pero...”), lo que transmite la vacilación de Bertie y su desacuerdo con la solución de Jeeves. Al mismo tiempo el uso de dos marcadores juntos “Ну, хорошо” (“pues, vale”) conserva las funciones de “marker of insufficiency” y de “face-threat mitigator”. El marcador pragmático “хорошо”, que según

Kolokóltseva conserva la conexión con su prototipo que significa “bien” y supone consentimiento con aprobación de la situación, suaviza la respuesta. Sin embargo, Bertie admite la opinión de Jeeves sólo parcialmente y el traductor lo transmite con el marcador pragmático “ну”. En su estudio sobre esta unidad Sharónov la llama partícula modal y llega a la conclusión de que “ну” modifica el significado de la confirmación, introduciendo componentes como “dubitativo” o “perplejo” dependiendo de la entonación, pero en general desempeña la función de retardador de coloquio.

(TTS3) — Да, сэр. Я понимаю, о чем вы говорите. И тем не менее миссис Траверс проявляет исключительную настойчивость. Мне кажется, было бы разумнее выполнить ее желание.

— То есть мчаться на всех парах в Бринкли-Корт?

— Да, сэр.

— Ну, хорошо. Но я решительно не готов лететь туда сюда минуту. Сегодня вечером у нас в “Трутнях” чрезвычайно важная встреча. День рождения Понго Туистлтона, надеюсь, вы не забыли.

Muchas veces la función pragmática de “well” inglés que más se destaca es la de “face-threat mitigator”. Por ejemplo, cuando Gussie viene a casa de Bertie para pedirle consejo a Jeeves, Bertie quiere darle a entender que sabe su secreto y está dispuesto a ayudarlo. Bertie se siente un poco incómodo e introduce la información con un “well” que aquí desempeña varias funciones pragmáticas ya que marca problemas a nivel interpersonal y a nivel de contenido y además indica el cambio de tema.

(ST4) "Well, Gussie, old leper," I said, "I've been hearing all about you."

(TTS4) — Послушай, Гасси, старый греховодник, — начал я, — мне все известно о твоих похождениях.

(TTG4) — Ну, старина, выкладывай, — сказал я. — Только учти, я всё про тебя знаю.

Mientras que Guilinski opta por “ну” (“pues”) que suele usarse en situaciones como esta, Shevchenko introduce la réplica de Bertie con “послушай” que se podría traducir como “oye” y también puede desempeñar las funciones de “frame marking device”, “face mitigator” y “marker of insufficiency”.

Sin embargo, en algunos casos la función de “face-threat mitigator” no se activa ya que la situación comunicativa no supone tensión interpersonal. Como en el diálogo donde Bertie intenta convencer a Tuppy de que tiene que hacer el primer paso en la reconciliación con Angela y éste sigue quejándose de su novia. Bertie no puede rebatir la historia contada por Tuppy pero intenta justificar la conducta de Angela diciendo que todas las chicas son así y hay que dejarlo pasar. Aquí el “well” de Bertie aparece reforzado por otro marcador “oh” que le da a la réplica de Bertie un toque de paternalismo como si Tuppy fuera su hijo o hermano menor que acabara de decir algo ridículamente ingenuo. Tal como “well, then” arriba mencionado, “Oh, well” también podría

considerarse como un marcador doble o como un conjunto de dos unidades. Mientras Collins English Dictionary menciona esta expresión como uno de los usos de específicos de “well” — “in the expression *oh well* to indicate that you accept that the situation cannot be changed, although you are not happy about it”, Longman Dictionary of Contemporary English lo cita como una de las variantes de “well” — “accepting a situation: also *oh well* used to show that you accept a situation even though you feel disappointed or annoyed about it”. Visto lo arriba expuesto, en este caso también optamos por analizarlo como un conjunto de dos unidades independientes.

(ST5) *“Where is the sweet, gentle, womanly spirit of the Angelas? Telling a fellow he was getting a double chin!”*
“Did she do that?”
“She did.”
“Oh, well, girls will be girls. Forget it, Tuppy. Go to her and make it up.”

Basándose en la situación comunicativa para interpretar las inferencias del marcador pragmático Guilinski no sólo explicita la frase de Bertie “girls will be girls” en dos frases que podríamos traducir como “<...>a todas las chicas les gusta motejar. Son las lindas travesuras de las chicas”, sino también utiliza dos incisos: “ну” y “в конце концов”.

(TTG5) *А вот куда подевался нежный, ласковый женский дух Анжел, скажи мне на милость? Это ж надо было такое придумать, что у меня растёт второй подбородок!*
— Она так сказала?
— Да.
— Ну, в конце концов, все девушки обожают дразниться. Милые женские шалости. Не обращай внимания, Тяпа. Пойди к ней и помирись.

Aquí Guilinski explicita las inferencias con la expresión “в конце концов” (que podría traducirse literalmente como “al fin y al cabo”). Esta unidad aparece en la gramática de V.V. Vinogradov como una partícula modal aislada. Mientras que la expresión “в конце концов” (“al fin y al cabo”) implica una conclusión y cambio de tema, “ну” asume las funciones de “marker of insufficiency” y “delay service”. En el siguiente diálogo también se pone de relieve la función de “frame marker” pero en este caso Bertie al revés intenta hacer una conclusión y poner fin a una conversación con su amigo Gussie que afirma que no puede tomar alcohol sea el que sea el pretexto.

(ST6) *“Well, you’ll have to make out as best you can on ginger pop.”*

Los traductores captan la implicación de consentimiento de malas ganas y lo transmiten con el marcador pragmático ruso “ладно” (“vale”) que en este contexto transmite todas las funciones pragmáticas del “well” en el texto de partida. A diferencia del marcador pragmático “хорошо” cuya forma interna de aprobación no se ha desemantizado completamente y supone aprobación de la

situación, el marcador “ладно” según Kolokóltseva contiene el sema de concesión y supone que la situación no le gusta del todo al hablante.

(TTS6) — *Ладно, придется перебиться газировкой, но тебе необходимо показать все, на что ты способен.*

(TTG6) — *Ладно, не имеет значения. Хоть лимонад пей, только постарайся показать себя с лучшей стороны.*

El uso de “well” con una función marcada de “frame marker” puede ilustrarse también con el siguiente diálogo donde el “well” de Bertie viene reforzado por “anyway” lo que subraya su función del marco de secuencia. Como lo explica Bertie mismo, cansado de discutir en vano y resignado ante la imposibilidad de convencer a Jeeves, uno suspira y cambia de tema:

(ST7) *I gave it up. It is never any use trying to reason with Jeeves on these occasions. "Pig-headed" is the word that springs to the lips. One sighs and passes on.
"Well, anyway, returning to the agenda, I can't go down to Brinkley Court or anywhere else yet awhile. That's final. I'll tell you what, Jeeves.*

Para transmitir este resentimiento y cambio de tema forzado, Shevchenko usa el marcador pragmático ruso “ладно” (que se podría traducir como “vale” o “de acuerdo”).

(TTS7) *Я выкинул белый флаг. В таких случаях бессмысленно пытаться урезонить Дживса. Так и хочется назвать его тупым упрямым. Но ничего не поделаешь. Вздохнешь и отступишься.
— Ладно, вернемся к тому, с чего начали. Не могу я сейчас мчаться ни в Бринкли-Корт, ни вообще куда бы то ни было — и точка. Вот что, Дживс.*

En general, Bertie tiende a usar “well” con una función marcada de “frame marker” en muchos diálogos cotidianos con Jeeves cuando habla simplemente para no estar callado. Entonces a la función de “frame marker” se le añade la función de “delay service” como en el siguiente diálogo:

(ST8) *As I recall it, the dialogue ran something as follows:
SELF: Well, Jeeves, here we are, what?*

La traducción del diálogo ST8 es uniforme en ambas versiones y preserva tanto la carga pragmática como el estilo.

(TTS8) *Если память мне не изменяет, у нас состоялся приблизительно такой диалог.
Я: Ну, такие вот дела, Дживс.*

(TTG8) *Насколько я помню, у нас состоялся следующий диалог.
Я: Ну, Дживз, вот я и дома, что?*

El marcador pragmático “ну” usado aquí por ambos traductores podría ser traducido literalmente como “pues” y aunque suele usarse como una muletilla que retarda el coloquio, puede tener varias funciones pragmáticas que coinciden con las de “well” inglés: la de “marker of insufficiency”, indicando problemas a nivel de contenido de la enunciación corriente o precedente; de “face-threat mitigator”, indicando problemas a nivel interpersonal; de “frame marking device”, indicando el cambio del tema o introduciendo estilo directo; y de “delay service”, utilizado como

táctica de demora por parte del emisor. Debido a su uso excesivo como muletilla entre sus funciones pragmáticas según Sharónov se destaca la de “delay service”. Este hecho lo convierte en una solución inmediata para los casos cuando Bertie utiliza “well” como marco de secuencia y retardador de coloquio.

A pesar de que muchas veces la carga pragmática se concentra en los marcadores discursivos, no está restringida a ellos. En las traducciones analizadas aparecen muchas soluciones que permiten a los traductores preservar tanto la carga pragmática como el estilo y nivel de formalidad utilizando otros recursos.

En algunos diálogos se observa la compensación léxica como técnica de transmisión de las funciones pragmáticas de “frame marker” y “insufficiency marker”. Se puede citar como ejemplo el diálogo ST2 donde Bertie dice a Gussie que a partir de entonces será él quién se dedicará a la solución de su problema. Gussie intenta protestar pero Bertie permanece inquebrantable en su decisión y lo marca con un “well” firme. Al traducir este diálogo Guilinski opta por “zero marking” (Rosales: 2005) y explicita las inferencias con un adjetivo al introducir estilo directo “решительно произнёс я” (lo que se podría traducir como “he dicho con tono firme”).

(TTG2) — [omisión] Дживз, — решительно произнёс я, — отстранён от дела.

La inclusión del estilo indirecto permite marcar problemas a nivel de contenido y definir el marco de secuencia pero no implica mitigación a nivel interpersonal.

Las soluciones que preservan la carga pragmática tienden a coincidir cuando se trata del marcador pragmático usado por Bertie con una función de “delay service” destacada. Por ejemplo, en la siguiente situación Bertie explica a su amigo Gussie como pedir la mano de Madeline y usa “well” como retardador de coloquio para darse tiempo y pensar en el siguiente paso pero al mismo tiempo marca el fin de la explicación como si hiciera una conclusión:

(ST14) "And then?"

"Well, after that it's easy. You say you have something you want to say to her, and then you snap into it. I don't see how it can fail.

Ambas traducciones preservan tanto las funciones pragmáticas como el estilo y nivel de formalidad. En este caso los traductores optan por “zero marking” aunque el idioma de llegada no restringe el uso natural de los marcadores pragmáticos pero lo compensan con la repetición del enunciado del interlocutor.

(TTS14) — *А дальше?*

— [omisión] *Дальше проще простого. Признайся, что хочешь ей сказать нечто важное, и вперед. Уверен, все пойдет как по маслу.*

(TTG14) — *А дальше что?*

— *А дальше всё должно пойти как по маслу. Намекни, что ты хочешь кое-что ей сказать, и действуй. Ты не сможешь не добиться успеха. Исключено.*

Sin embargo, hay ciertas diferencias en las dos traducciones. Se podría decir que Guilinski compensa el “zero marking” con una repetición completa y Shevchenko con una repetición parcial del enunciado de Gussie, reforzando el matiz de conclusión de la réplica de Bertie.

Uno de los ejemplos más ilustrativos de la conservación de implicaturas y del estilo sin recurrir a ningún marcador pragmático es el uso de una expresión figurada que aparece en la traducción de Guilinski del diálogo ST7.

(TTG7) *Я сдался. Объяснить Дживзу по-хорошему, по-отечески, что он не прав, невозможно. Упрям как осёл, иначе о нём не скажешь. Остаётся лишь посожалеть, что он не желает внять голосу разума. Безднадёжный случай.*

— [omisión] *Вернёмся к нашим баранам, Дживз. Ни о каком “немедленно” речи быть не может. Я не готов сломя голову мчаться в Бринкли-корт или куда-то там ещё. Даже не обсуждается.*

Guilinski omite tanto “well” como “anyway” pero usa la expresión figurada “вернёмся к нашим баранам”, que podríamos traducir literalmente como “volvamos a nuestros carneros”. Esta solución conserva parcialmente la carga pragmática ya que tal como el texto de partida marca fuertemente un cambio de tema. Sin embargo, esta expresión suele usarse en situaciones informales, cuando uno quiere cambiar de tema de una manera suave, pero carece de matiz de resentimiento y decepción presentes en el texto de partida. Entonces aunque el tono ofendido de Bertie obtiene un toque de actitud serena y hasta imparcial, lo que va en contra su naturaleza dionisiaca, la mayor parte de la carga pragmática se preserva y el estilo de la expresión figurada encaja con el estilo discursivo de Bertie.

Como otro ejemplo de traslado de las funciones pragmáticas mediante otros recursos se puede mencionar la traducción de “well” que aparece como una fórmula de saludo pero no sólo desempeña la función de “frame marking device”, iniciando la conversación, sino también de “delay service” indicando que el personaje duda y no sabe por dónde empezar a hablar, de “marker of insufficiency” y de “face-threat mitigator” ya que normalmente aparece en situaciones incómodas o confusas. Por ejemplo, cuando Bertie intenta entablar una conversación con su amigo Tuppy que está de mal humor, lo empieza con un “well” que combina en sí las funciones de “frame marking device” ya que se usa como fórmula de saludo, de “delay service” porque Bertie duda y no sabe qué exactamente decir en la situación dada, de “marker of insufficiency” y de “face-threat

mitigator” ya que sabe que Tuppy está de mal humor y va a ser difícil convencerle hacer el primer paso de reconciliación con Angela.

(ST9) *It was one of those searching, melting looks, and was accompanied by the hearty clasp of the right hand and the gentle laying of the left on the collar-bone.
"Well, Tuppy, old man," I said. "How are you, old man?"*

Guilinski opta por traducirlo con un saludo neutral “привет” que podría traducirse como “hola” y aunque marca el inicio de la conversación carece de la carga pragmática fuerte presente en el “well” inglés.

(TTG9) *В этом моём взгляде, признаюсь без ложной скромности, умело сочетались пытливость и понимание ситуации; к тому же я слегка коснулся его плеча и одновременно сердечно пожал ему руку.
— Привет, Тяпа, старина, — сказал я. — Как жизнь молодая?*

Sin embargo, el uso de dos vocativos seguidos en sí da al diálogo un ritmo más lento lo que compensa por la función pragmática de “delay service” y añade un toque mitigador.

b) Traducciones que preservan las funciones pragmáticas sin mantener el estilo ni nivel de formalidad

Entre las ocurrencias encontradas en los capítulos analizados no hemos detectado casos de traducción que preserven la carga pragmática sin conservar el estilo y nivel de formalidad.

c) Traducciones que preservan el estilo y nivel de formalidad sin mantener las funciones pragmáticas

Sin embargo, sí que hay soluciones que conservan el estilo y nivel de formalidad sin mantener las funciones pragmáticas presentes en el texto de partida.

En el diálogo ST3 Guilinski opta por introducir la frase de Bertie con un marcador pragmático ruso “ну” pero cambia la modalidad de la frase.

(TTG10) *— Да, сэ. Я прекрасно вас понимаю. Тем не менее миссис Траверс совершенно очевидно считает ваше присутствие в Бринкли-корте необходимым. Мне кажется, её желание следует удовлетворить.
— Ты имеешь в виду, я должен отправиться в её поместье?
— Да, сэ.
— Ну уж нет. При всём желании я не могу поехать к ней “немедленно”. Сегодня вечером меня ждёт очень важное мероприятие. Сам знаешь, день рождения Гориллы Твистлтона.*

Como se ha explicado anteriormente, en este diálogo Bertie no quiere ir a casa de su tía y Jeeves intenta convencerle. El marcador “well” tiene una función pragmática de “insufficiency marker” destacada ya que Bertie se siente incómodo al decir a Jeeves que no va a Brinkley Court. Dada una carga pragmática fuerte de esta frase, los traductores sacan diferentes inferencias y proponen varias soluciones que en cierto punto se contradicen entre sí. Como ya hemos visto

Shevchenko preserva la carga pragmática de “well” y la distribuye en dos frases “Ну, хорошо. Но...”. En la versión de Guilinski la respuesta de Bertie suena de una manera más brusca: “Ну уж нет” (que se podría traducir literalmente como “eso seguro que no”) ya que aquí “ну” no suaviza la protesta sino más bien la refuerza. En este caso “ну” enfatiza el enunciado que según el diccionario *Bolshoi Tolkovy slovar' rússkogo yazyká* es una de sus funciones principales. La frase deja la impresión de que Bertie siente el peligro de que Jeeves le haga ir a Brinkley Court por fuerza y por eso intenta descartar la posibilidad misma de ir allí. Cabe acentuar que las relaciones entre los personajes y sus respectivas posiciones sociales no implican tal desarrollo de la situación. Sin embargo, esta solución sí que encaja con la naturaleza desmesurada y sumamente emocional del estilo discursivo de Bertie.

En los demás casos de esta categoría encontramos soluciones sin uso de los marcadores pragmáticos. Algunas decisiones están condicionadas por las convenciones de la lengua rusa que no permiten introducir un marcador pragmático antes de una expresión fuerte de sorpresa como en el siguiente diálogo:

- (ST11) *"But Mr. Fink-Nottle's not in London?"*
"Yes, sir."
"Well, I'm blowed."
- (TTS11) — *Разве мистер Финк-Ноттл в Лондоне?*
 — *Да, сэ.*
 — *Провалиться мне на этом месте!*
- (TTG11) — *Но разве мистер Финк-Ноттль в Лондоне?*
 — *Да, сэ.*
 — *Разрази меня гром!*

Aquí ambos traductores optan por reforzar la expresión de sorpresa con una paráfrasis bastante expresiva de toda la réplica de Bertie. La expresión “I'm blowed” que aparece en el texto de partida según Longman Dictionary se usa en el inglés británico coloquial para “show annoyance or surprise”. Shevchenko la traduce con una expresión rusa bastante fuerte “провалиться мне на этом месте!” que podríamos traducir como “¡tierra trágame!”. Este equivalente ruso también refleja un alto grado de sorpresa pero carece de la implicatura de decepción y enojo que tiene la expresión británica. Guilinski opta por una versión similar traduciendo el “I'm blowed” inglés con la exclamación “разрази меня гром!” que se podría traducir como “¡que me parta un rayo!”. Esta exclamación equivale a la utilizada por Shevchenko en términos de fuerza exclamativa y expresividad. A cambio de “I'm blowed” inglés donde se constata un hecho, las expresiones rusas citadas implican causalidad e invocación a un acto. Esta invocación a un acto activo hace poco

natural el uso de un marcador pragmático como “well” que implicaría cambio de tema y cierta resignación ante el hecho. Entonces ambos traductores optan por “zero marking”, lo que cambia un poco la modalidad de la reacción de Bertie pero suena natural en la lengua de llegada.

Asimismo en esta categoría cabe mencionar dos casos donde la función de “frame marker” del “well” inglés recibe un matiz especial de saludo. Como ya hemos mencionado en estos casos el “well” inglés aparece como una fórmula de saludo pero no sólo desempeña la función de “frame marking device”, iniciando la conversación, sino también de “delay service” indicando que el personaje duda y no sabe por dónde empezar a hablar, de “marker of insufficiency” y de “face-threat mitigator” ya que normalmente aparece en situaciones incómodas o confusas. Por ejemplo en el diálogo ST1 Bertie intenta entablar una conversación con su amigo Tuppy, que está de mal humor, lo empieza con un “well” que combina las funciones de “frame marking device” ya que se usa como fórmula de saludo, de “delay service” porque Bertie duda y no sabe qué exactamente decir en la situación dada y de “marker of insufficiency” ya que sabe que Tuppy está de mal humor y va a ser difícil convencerle de hacer el primer paso de reconciliación con Angela. Sin embargo, la función de “face-threat mitigator” no cobra mucha relevancia en este diálogo.

Al analizar las traducciones de “well” con esta matriz de funciones, se puede observar que en todos los casos ambos traductores optan por perder la carga pragmática y conservar sólo el sentido proposicional de saludo. Entre las soluciones que aunque no preservan las funciones pragmáticas presentes en el original sí que preservan el estilo y nivel de formalidad se puede mencionar también la traducción del primer diálogo ST1 por Shevchenko.

*(TTS1) Итак, я бросил на него проникновенный взгляд, крепко пожал руку и дружески похлопал по плечу.
— Привет, Туппи. Как дела, старик?*

El saludo corriente “привет” que aparece en esta traducción marca el inicio de la conversación pero no transmite problemas a niveles interpersonal ni de contenido y no puede considerarse como una táctica de demora. Sin embargo, preserva el estilo del diálogo inglés ya que a pesar de ciertas diferencias en la distribución del peso de las funciones pragmáticas en cada caso, en general el “well” de Bertie pertenece al estilo neutral. Este hecho se pone de relieve cuando el marcador pragmático “well” en función de saludo se contrasta con un marcador discursivo más coloquial: “what ho” que, según Laurel Brinton, “is used to hail or call the attention of a person”.¹⁶

¹⁶ Brinton, Laurel J. (1996). “Pragmatic markers in English: grammaticalization and discourse functions”. Berlin: Mouton de Gruyter, p. 205.

En uno de los diálogos entre Gussie y Bertie tanto “well” como “what ho” aparecen en la conversación y su contraste aporta al desarrollo de las relaciones interpersonales en la conversación. Entonces los traductores se enfrentan al problema de cómo distinguir entre los marcadores pragmáticos “well” y “what ho” que surge más abajo en el diálogo con las mismas funciones del inicio de conversación y retardador de coloquio.

(ST10) *"Well, Gussie."*

"Hullo, Bertie."

"What ho."

"What ho."

These civilities concluded, I felt that the moment had come to touch delicately on the past.

En una de las traducciones del diálogo ST3 donde Wodehouse usa tanto “well” como “what ho”, también se preserva el contraste de estilos. Shevchenko usa la versión más neutral “привет” (“hola”) para “well” y una versión más coloquial “салют”, que proviene del “salut” francés y es marcadamente coloquial, para transmitir “what ho” que es más informal en comparación con “well”.

(TTS10) — *Привет, Гасси.*

— *Здравствуй, Берти.*

— *Салют!*

— *Салют!*

Обмен любезностями закончился, и я понял, что пора осторожно коснуться больного места.

d) Traducciones que no preservan ni las funciones pragmáticas ni el estilo ni nivel de formalidad

La traducción del mismo diálogo por Guilinski ya podría colocarse en la cuarta categoría donde el texto de llegada carece de la carga pragmática y no mantiene el estilo y nivel de formalidad. Como hemos visto, Shevchenko opta por conservar en ST3 los niveles de formalidad según el texto de partida. Guilinski, en cambio, traduce “what ho” con “привет” más neutral y “well” al revés con “салют” (“salut”) más coloquial. Entonces, el desarrollo del diálogo queda modificado. En el texto de partida Bertie intenta romper el hielo para llegar a asuntos más delicados: “I felt that the moment had come to touch delicately on the past” y pasa de “well” a “what ho” para acortar la distancia creada por el mal humor de Gussie y su “hullo” algo sombrío. El uso de “привет” más neutral después de un “салют” muy informal crea una impresión adversa como si Bertie se quedara intimidado por el “здравствуй” formal (que se podría comparar con “buenos días” en castellano) de Gussie y corrigiera su “салют” demasiado informal con un “привет” neutral.

(TTG10) — *Салют, Гусик.*

— *Здравствуй, Берти.*

— *Привет.*

— *Привет.*

Покончив с формальностями, я решил деликатно перейти к событиям прошлой ночи.

En el siguiente diálogo donde “well” marca el inicio de la conversación ambos traductores optan por transmitir sólo el sentido proposicional del saludo y modifican el estilo del diálogo.

(ST12) He was smelling a rose at the moment in a limp sort of way, but removed the beak as I approached. "Well, Gussie," I said.

(TTS12) Он стоял и с отсутствующим видом нюхал розу, но, увидев меня, отпрянул от цветка. — Салют, Гасси.

(TTG12) Бедолага торчал один как перст среди розовых кустов и нюхал розу, но, увидев меня, выпрямился во весь рост. — Салют, Гусик, — сказал я.

Aquí vemos la solución con “салют” que es un préstamo del “salut” francés. Esta versión es bastante coloquial e implica que los hablantes son amigos íntimos. La solución no está dictada por el texto de partida ya que en este caso en inglés habría aparecido “what ho” que es más informal que “well” y también suele usarse en función del marcador del inicio de la frase.

A veces la función de “frame marker device” se manifiesta en implicatura de conclusión de una conversación como por ejemplo en el diálogo ST5 donde Bertie intenta reconciliar a Tuppy con Angela. Como ya hemos visto aunque la función de “face-threat mitigator” no se activa ya que la situación comunicativa no supone tensión interpersonal, las demás funciones pragmáticas de “well” están representadas. Además el “well” de Bertie aparece reforzado por otro marcador “oh” (algunos estudiosos lo consideran como un marcador doble). En este caso Shevchenko opta por la traducción con una exclamación “О господи!” (que se podría traducir literalmente como “¡Oh, Señor mío!”).

(TTS5) А вот как обстоят дела у Анджел? Где их нежная женская душа? Сказать человеку, что у него растет второй подбородок! Как у нее язык повернулся!

— Так и сказала?

— Вот именно.

— О господи! Девицы есть девицы, что с них возьмешь. Татти, забудь об этом. Иди к ней и помирись.

Esta solución transmite la sorpresa de Bertie con la frase ingeniosa de Tuppy pero carece de las funciones pragmáticas de “oh, well” usado por Bertie, como la de “marker of insufficiency”, “frame marker device” y “delay service”.

Dada la desmesura discursiva de Bertie, la función del marcador pragmático “well” que muchas veces se destaca en sus intervenciones es la de “delay service”. Este uso se ilustra muy bien en la situación comunicativa cuando Bertie se sorprende al enterarse de que su amigo Gussie se ha enamorado de una chica. La sorpresa le quita el don de palabra y le hace usar “well” en su función

de retardador de coloquio y repetir tres veces “I’m dashed” para recuperarse del asombro y poder hablar de nuevo.

(ST13) *"You don't mean he's in love?"*

"Yes, sir."

"Well, I'm dashed. I'm really dashed. I positively am dashed, Jeeves."

And I was too. I mean to say, a joke's a joke, but there are limits.

Se puede observar soluciones muy diversas en la traducción del diálogo ST6. En la versión de Guilinski se observa “zero marking” y el traductor se centra en la traducción de la repetición de “I’m dashed” con tres exclamaciones intercambiables con la mención de Dios: “Боже великий! Боже всемогущий! Боже милостивый!” (“¡Dios grande! ¡Dios todopoderoso! ¡Dios misericordioso!”). Dada la fuerza expresiva de estas expresiones, el uso de cualquier marcador pragmático quedaría poco natural en la lengua rusa. Sin embargo, esta solución no sólo anula cierto grado de vacilación de Bertie sino también influye en el retrato discursivo del personaje ya que la repetición de tres exclamaciones con el nombre de Dios le da un toque histórico.

(TTG13)— *Ты хочешь сказать, он влюблён?*

— Да, сэр.

— [omisión] Боже великий! Боже всемогущий! Боже милостивый!

Я не верил собственным ушам. Шутки шутками, знаете ли, но всему есть предел.

Al traducir este diálogo Shevchenko recurre al marcador pragmático ruso “ну” (“pues”), que suele usarse como retardador de coloquio. Sin embargo, en este caso se puede observar cambio de funciones pragmáticas y del estilo. El traductor explicita el asombro del personaje con la frase “ну, знаете, Дживс”, que podríamos traducir como “pues, ¿sabes qué, Jeeves?”. Esta frase implica también cierta indignación dirigida hacia el hablante y el marcador ruso “ну” en este contexto se percibe no sólo como una táctica de demora sino también refuerza todo el enunciado. La sorpresa sincera de Bertie en la traducción se convierte en incredulidad e indignación.

(TTS13) — *Уж не думаете ли вы, что он влюбился?*

— Да, сэр.

— Ну, знаете, Дживс, это уж слишком. Чтобы я такому поверил? Да никогда. Я и в самом деле был ошарашен. То есть шутки шутками, но надо и честь знать!

5.2. “Right ho, Jeeves”

Como ya hemos mencionado, este marcador pragmático aparece ya en el título de la obra. “Right ho” es una de las variantes ortográficas del marcador pragmático “righto” que se usa para expresar acuerdo, consentimiento o entendimiento mutuo con un matiz de buen humor. En los ejemplos encontrados en el texto de los primeros 9 capítulos de la obra la principal función de

“right ho” es de “frame marking device” que indica el cambio del tema o fin de conversación. Tiene cierto matiz mitigador debido a su significado primario de “an exclamation expressing agreement with or acquiescence in an opinion, proposal, or compliance with a request” desempeña también las funciones de “face-threat mitigator” y de “marker of insufficiency”. Es uno de los rasgos distintivos del habla de Bertie que sin embargo es difícil de traducir al ruso. En las ocurrencias encontradas en el texto este marcador pragmático aparece con una función destacada de “frame marker service”. Aunque las soluciones difieren mucho según cada caso, en la mayoría de los diálogos se preserva la carga pragmática del marcador “right ho”.

El marcador pragmático “right ho” es un rasgo tan característico de Bertie que hasta aparece en su monólogo dialogado que constituye el texto mismo de la novela y desde cierto punto de vista se asemeja a un espectáculo de un actor. En esta dialogicidad de la narración se nota la influencia teatral en la prosa de Wodehouse.

a) Traducciones que preservan tanto la carga pragmática como el estilo y nivel de formalidad

En el curso de su monólogo Bertie intenta encontrar un punto de partida para empezar a contar la historia y cuando lo encuentra lo marca con el “frame marking device” del marcador pragmático “right ho”.

(ST15) Right ho, then. Let me marshal my facts.

(TTS15) Ну вот, теперь полный порядок. Приступаю к рассказу.

(TTG15) Ну вот, теперь я во всем разобрался. Полный порядок. Сейчас попробую изложить факты по порядку.

Aunque las soluciones propuestas no coinciden en todo, ambos traductores optan por traducir “right ho” con una paráfrasis. Guilinski hasta la divide en dos frases: “Ну вот, теперь я во всем разобрался. Полный порядок”, lo que podríamos traducir como “Pues bien, ahora lo he entendido. Todo está en orden”. Explicita lo que el texto original sólo implica con un “right ho, then”. Shevchenko recurre a la misma solución, usando el marcador discursivo “ну вот” (“pues bien”) y combinándolo con la explicitación de la implicatura de la réplica de Bertie: “теперь полный порядок” (lo que podríamos traducir como “ahora todo está en orden”). El hecho de que ambos traductores optan por una explicitación extrema está condicionado por las convenciones de la lengua rusa. Mientras que el “right ho, then” inglés puede usarse independientemente, el marcador discursivo “ну вот” carece de tanta carga pragmática fuerte y sirve más bien para introducir una explicación.

En el siguiente diálogo la traducción de Shevchenko también preserva tanto las funciones pragmáticas como el estilo de Bertie aunque no marca su peculiaridad de seguir usando un marcador específico. En este caso se refleja la decepción de Bertie, que después de varios intentos de explicarle a tía Dahlia su idea se resigna y se niega a decir nada más. Aquí “right ho” implica que Bertie aunque de malas ganas sí que se pone de acuerdo con su tía o mejor dicho cede ante su obstinación y pone fin a la disputa. Bertie se siente en un callejón sin salida de la discusión donde nadie le toma en serio y el marcador pragmático “right ho” se complementa con un “then” que hace aún más explícita la función de “frame marking device”.

(ST16) *"My scheme is far more subtle. Let me outline it for you."*
"No, thanks."
"I say to myself---"
"But not to me."
"Do listen for a second."
"I won't."
"Right ho, then. I am dumb."
"And have been from a child."

Ambas traducciones conservan tanto la carga pragmática como el estilo del diálogo inglés.

(TTS16) — *Мой план гораздо изощреннее. Позвольте изложить.*
 — *Спасибо, не стоит.*
 — *Я сказал себе...*
 — *Спасибо, что не мне.*
 — *Да послушайте вы!*
 — *Не хочу.*
 — *Ладно. Я нем как рыба.*
 — *Давно бы так.*
 (TTG16) — *Мой план куда тоньше, чем ты думаешь. Позволь мне:*
 — *Не позволю.*
 — *Я сказал сам себе:*
 — *Слава богу, не мне.*
 — *Дай хоть слово сказать!*
 — *Не дам.*
 — *Ну, хорошо, хорошо. Я глух и нем.*
 — *Жаль, что не с детства.*

Shevchenko opta por el marcador pragmático ruso “ладно” que implica consentimiento de buenas o de malas ganas. Transmite las funciones de “face-threat mitigator” y de “marker of insufficiency” que desempeña el “right ho” inglés en este diálogo. Sin embargo, la decepción y resignación de Bertie se quedan implícitas en la situación misma sin ninguna verbalización. Guilinski, en cambio, opta por repetir dos veces el marcador pragmático ruso “хорошо” (que se traduce literalmente como “bien”) y transmitir el matiz de concesión con otro marcador pragmático “ну” lo que suena bastante natural en ruso y transmite tanto la resignación de Bertie como su voluntad de cambiar de tema sin pelearse con su tía.

En la siguiente conversación “right ho” otra vez aparece reforzado por un “then”. Se puede resumir la situación en cuatro palabras: Bertie se entera de que su amigo Tuppy y su prima Ángela han roto su compromiso y decide que tiene que ayudarles a reconciliarse. Dice que la situación le entristece mucho pero por el momento no se puede cambiar nada y le toca ir a Brinkley Court.

(ST17) *"A very great shock. Angela and Tuppy.... Tut, tut! Why, they seemed like the paper on the wall. Life is full of sadness, Jeeves."*
"Still, there it is."
"Undoubtedly, sir."
"Right ho, then. Switch on the bath."
"Very good, sir."

(TTG17) — *Самый настоящий шок. Анжела и Тяпа: Это надо же! Мне всегда казалось, разлучить их так же трудно, как отодрать обои от стенки. Жизнь печальна, Дживз. — Тем не менее она бьёт ключом.*
— *Очень верно подмечено, сэр.*
— *Хорошо, Дживз. А теперь приготовь мне ванну.*
— *Слушаюсь, сэр.*

Guilinski opta por un marcador pragmático ruso “хорошо” (que se traduce literalmente como “bien”). Este marcador pragmático desempeña la función dominante del “right ho” inglés en este diálogo — la de “frame marking device”, y además aporta cierto optimismo y armonía al diálogo.

Al caber en la misma categoría de las traducciones que mantienen la carga pragmática y el estilo, este diálogo permite apreciar la amplitud del abanico de las soluciones. Al traducir el mismo diálogo, Shevchenko aunque coincide con Guilinski en añadir a la réplica el nombre de Jeeves, no recurre al uso de los marcadores pragmáticos.

(TTS17) — *Страшно потрясен, Анджела и Таппи... Ну и ну! Казалось, они не разлей вода. Жизнь полна печали, Дживз.*
— *Да, сэр.*
— *Что поделаешь ...*
— *Несомненно, сэр.*
— *Держим удар, Дживз... Приготовьте мне ванну.*
— *Хорошо, сэр.*

Shevchenko se apoya en el contexto de la situación y transmite el “right ho” inglés con “держим удар” (que se podría traducir como “resistiremos al ataque”), una expresión de ánimos asociada con escenas de batalla y dirigida al mismo tiempo al hablante y a su interlocutor.

Entre otras traducciones donde se preserva tanto la carga pragmática como el estilo y nivel de formalidad sin el uso de los marcadores discursivos, parece pertinente mencionar dos diálogos más.

El primer ejemplo es el único caso de las seis ocurrencias de este marcador pragmático donde ambas traducciones coinciden. En esta situación Bertie está de buen humor ya que se siente

ganador en la disputa con Jeeves. Jeeves quería dejar en Londres la chaqueta ridícula de Bertie pero éste se la trajo consigo y piensa ponérsela. Bertie acaba la conversación con un “right ho” que indica que está contento de cómo se ha resuelto la situación.

(ST18) *"You might just slide down and fetch it, will you?"*

"Very good, sir."

"Right ho, Jeeves."

And presently I was sauntering towards the drawing-room with me good old j. nestling snugly abaft the shoulder blades.

En este caso ambos traductores coinciden en traducir “right ho” por “вперед” lo que podríamos traducir literalmente como “adelante”.

(TTS18) — *Не могли бы вы спуститься в холл и принести пакет?*

— *Очень хорошо, сэ.*

— *Вперед, Дживс!*

И вот я уже не спеша направляюсь в гостиную, с удовольствием ощущая, как любимый белый пиджак уютно облегает мне плечи.

(TTG18) — *Ну же, Дживс. Сходи за моим белым клубным пиджаком, и чем скорее ты вернёшься, тем лучше.*

— *Слушаюсь, сэ.*

— *Вперёд, Дживс.*

Минут через десять, находясь в прекрасном расположении духа и чувствуя лопатками пиджак, сидевший на мне как с иголочки.

Los traductores interpretan la situación y hacen aún más explícita la sensación de una batalla ganada con la exclamación “Вперед, Дживс!” (lo que podríamos traducir literalmente como “¡Adelante, Jeeves!”) que suele usarse para animar a los deportistas y participantes de concursos. En este caso la solución depende más del contexto que de la función del marcador pragmático mismo. Por eso en otro intercambio de réplicas que podría parecer idéntico aparecen otras soluciones. En la segunda situación no hay ninguna tensión y “right ho” de Bertie sólo marca el fin de la conversación y su buen humor.

(ST19) *"And a whisky and soda, and so forth."*

"Very good, sir."

"Right ho, Jeeves."

I then set off for the Drones

Dada la ambigüedad de este marcador pragmático su transmisión al ruso parece complicada. Sólo la traducción de Shevchenko preserva tanto la carga pragmática como el estilo discursivo de Bertie.

(TTS19)— *Предложите ему виски с содовой и прочее.*

— *Слушаюсь, сэ.*

— *Так держать, Дживс.*

Я отбыл в клуб “Трутни”

Shevchenko opta por “так держать” que podríamos traducir literalmente como “siga así” o “muy bien”. Esta frase también suele usarse para animar a alguien para que siga haciendo las cosas de la misma manera. Desempeña la función de “frame marking device” poniendo fin a la conversación pero al mismo tiempo marca el buen humor del hablante. Sin embargo no suele aparecer como marcador pragmático y su uso se limita a las situaciones donde uno realmente necesita ánimos.

b) Traducciones que preservan las funciones pragmáticas sin mantener el estilo ni nivel de formalidad

En las traducciones de este marcador pragmático no hemos encontrado casos de conservación de la carga pragmática sin preservación del estilo y nivel de formalidad del texto de partida.

c) Traducciones que preservan el estilo y nivel de formalidad sin mantener las funciones pragmáticas

El marcador pragmático “right ho” en función de “frame marking device” aparece en un diálogo más. Aunque las situaciones se asemejan a la citada arriba, las traducciones aunque sí que conservan el estilo general del diálogo, no gozan de la carga pragmática presente en el texto de partida. La situación comunicativa es la siguiente: Bertie decide buscar la solución del problema de Gussie él mismo y para subrayar su resolución y firmeza, pone fin a la conversación con un “right ho” enérgico.

(ST20) *"I shall no doubt think of something quite simple and straightforward yet perfectly effective ere long. I will make a point of seeing Gussie tomorrow."*

"Very good, sir."

"Right ho, Jeeves."

(TTS20) — *Уж я-то буду действовать напрямик, я сразу добьюсь результата. Завтра же повидаюсь с Гасси.*

— *Очень хорошо, сэр.*

— *Пока все, Дживс.*

(TTG20) — *Я буду прям и прост, Дживз, и, можешь не сомневаться, пользуясь этим своим методом, решу проблему Гусика в шесть секунд. Когда он придёт, немедленно направь его ко мне.*

— *Слушаюсь, сэр.*

— *Это всё, Дживз.*

Transmitiendo aquí el marcador pragmático “right ho” ambos traductores hacen hincapié en su función de “frame marking device” y lo traducen con “пока все” (que literalmente significa “por el momento ya está”) y “это всё” (que significa literalmente “ya está”). Optan por explicitar la inferencia de fin de conversación que conlleva el marcador pragmático “right ho” pero lo traducen con expresiones exentas de funciones pragmáticas. Estas soluciones carecen del sema proveniente

del significado primario de “right ho” de “agreement with or acquiescence in an opinion, proposal, or compliance with a request”.

d) Traducciones que no preservan ni las funciones pragmáticas ni el estilo y nivel de formalidad

En la última categoría cabe sólo una solución que no preserva ni la carga pragmática ni el estilo ya que el traductor omite toda la réplica de Bertie. Se trata del diálogo ST19. Teniendo en cuenta que a “right ho” de Bertie le falta el sentido proposicional y su uso desmesurado de conectores discursivos les acerca a muletillas, Guilinski omite la réplica entera.

(TTG19)— *Подай ему виски с содовой, ну и всё прочее.*

— *Слушаюсь, сэр.*

[*Omisión*]

И я отправился в “Трутень”.

5.3. “Indeed, sir”

En el discurso de Jeeves muchas veces aparece el marcador pragmático “indeed”. En el diccionario Oxford English Dictionary se propone la siguiente definición de “indeed”: “an interjection, expressing (according to the intonation) irony, contempt, amazement, incredulity, or the like.”

Aunque el “indeed” de Jeeves utilizado como marcador pragmático suele expresar desacuerdo e incredulidad no suena demasiado brusco ya que conserva la relación con su prototipo que significa “truly, undeniably”. En la mayoría de los diálogos podría percibirse como una pregunta hecha para disipar dudas. Aunque Jeeves lo usa para expresar duda e ironía es bastante suave y no implica ninguna ofensa. Su significado depende en mayor parte de la entonación con la que se pronuncia.

Este marcador pragmático refleja la esencia misma del carácter y personalidad de Jeeves así como su posición social. Jeeves es una persona educada y sumamente inteligente que sabe expresar su opinión sin ofender y ser brusco. Teniendo una visión muy clara de las situaciones en las que se encuentra Bertie, nunca puede evitar hacer un comentario. Sin embargo, su posición social le impide expresarse de una manera directa, obligándole al uso de los marcadores pragmáticos con sus funciones de “marker of insufficiency” y “face-threat mitigator” según los términos de Jucker. ¿Habrá un marcador pragmático ruso que comparta las mismas funciones?

En los ejemplos analizados, los traductores al ruso proponen dos variantes de la traducción de este marcador pragmático. Ambas soluciones transmiten la carga pragmática del “indeed” inglés pero se diferencian en el nivel de la conservación del estilo discursivo de Jeeves.

a) Traducciones que preservan tanto la carga pragmática como el estilo y nivel de formalidad

En la primera categoría de las traducciones que conservan tanto las funciones pragmáticas como el estilo peculiar del mayordomo inglés están las traducciones con la expresión “в самом деле?” que literalmente puede ser traducida como “¿efectivamente?” o “¿de verdad?” pero utilizada como marcador pragmático implica que aunque el hablante no está de acuerdo con su interlocutor, no lo dice directamente por cortesía. Proviene de la frase afirmativa “в самом деле” (que se traduce literalmente como “de verdad”) que suele usarse para reforzar enunciado y se acerca al “indeed” inglés en su significado primario. Asimismo puede ser interpretada como una pregunta hecha para disipar dudas o aclarar. Marca problemas a nivel de contenido de la enunciación precedente y al mismo tiempo suaviza los problemas a nivel interpersonal.

Cuando el “indeed” de Jeeves implica incredulidad y desacuerdo con las ideas o propuestas de Bertie, Shevchenko tiende a optar por el equivalente más suave “в самом деле?” (“¿de verdad?”). Esta traducción suele aparecer cuando la función de “face-threat mitigator” se hace más obvia en el texto de partida.

Se puede ilustrar estos casos con la situación cuando el mayordomo desapruueba de la chaqueta que Bertie se compró en Cannes e intenta expresar su opinión sin ser directo y crear una situación incómoda. Se niega a criticar explícitamente diciendo que estas cosas dependen del gusto de cada uno pero su “indeed, sir?” implica que lo considera impropio para Bertram Wooster. Bertie, que ya sabe que la mayoría de las cosas no aprobadas por Jeeves acaban en la basura, intenta defender su prenda favorita.

(ST23) *"You're all wrong about that mess jacket, Jeeves."*

"These things are matters of opinion, sir."

"When I wore it at the Casino at Cannes, beautiful women nudged one another and whispered: 'Who is he?'"

"The code at Continental casinos is notoriously lax, sir."

"And when I described it to Pongo last night, he was fascinated."

"Indeed, sir?"

"So were all the rest of those present. One and all admitted that I had got hold of a good thing. Not a dissentient voice."

"Indeed, sir?"

(TTS23) — *Дживс, все-таки вы заблуждаетесь насчет клубного пиджака.*

— *Дело вкуса, сэръ.*

— *Когда я его надевал в казино в Каннах, самые шикарные дамы подталкивали друг друга локтем и шепотом спрашивали: "Кто это? Кто это?"*

- *Континентальные казино печально известны своим дурным тоном, сэр.*
- *А вчера вечером я описал пиджак Понго, и он пришел в дикий восторг.*
- *В самом деле, сэр?*
- *И не он один. Все сошлись на том, что я отхватил классную вещь. Подчеркиваю — все.*
- *В самом деле, сэр?*

Sin embargo, en algunas situaciones bastante neutrales Shevchenko también usa la variante más suave. En el diálogo donde Bertie cuenta a Jeeves la historia de la pasión enfermiza de Gussie por las salamandras, el “Indeed, sir?” de Jeeves expresa una sorpresa cortés:

(ST24) *"He kept them in his study in a kind of glass-tank arrangement, and pretty nifty the whole thing was, I recall.<...> You can guess the sequel. The trouble spread,"*
"Indeed, sir?"

Shevchenko opta por la traducción con “в самом деле” aunque el “indeed” sólo indica problemas a nivel del contenido. Esta solución permite tanto transmitir la incredulidad y sorpresa como conservar el estilo cortés de Jeeves.

(TTS24) — *Он держал их у себя в комнате в большой стеклянной банке. Довольно противное зрелище.<...> Можете себе представить последствия. Дурь все больше и больше захватывала Гасси.*
 — *В самом деле, сэр?*

b) Traducciones que preservan las funciones pragmáticas sin mantener el estilo y nivel de formalidad

Sin embargo, en la mayoría de los casos aparece la traducción de “indeed” con la expresión interrogativa “вот как?” (que podríamos traducir literalmente como “¿ah, sí?” o “¿qué dices?” pronunciados con un matiz de incredulidad). Es una expresión bastante coloquial y brusca e implica que el hablante no está de acuerdo en absoluto con lo que acaba de escuchar. Además “вот как?” implica cierto grado de ironía y hasta burla. Anuncia problemas a nivel del contenido de la información precedente y a nivel interpersonal. Así que conserva la carga pragmática pero cambia el estilo sumamente cortés de Jeeves, lo que altera el carácter del personaje. Mientras que Shevchenko utiliza una expresión más suave “видите ли”, Guilinski siempre opta por una traducción más brusca como en los diálogos TS 23 y TS 24 que ya hemos mencionado arriba.

(TTG24) — *Они стояли у него на столе в стеклянной посудине, похожей на аквариум, и, насколько я помню, он проводил с ними всё свободное время.<...> Сам понимаешь, чем это закончилось. Болезнь прогрессировала.*
 — *Вот как, сэр?*

Aquí otra vez vemos dos soluciones diferentes. Guilinski sigue siendo consecuente y traduce “indeed” por “вот как” (¿ah, sí?) en todos los casos.

(TTG23) — *Зря ты ополчился на мой клубный пиджак, Дживз. Большая ошибка с твоей стороны.*
 — *Я лишь высказал своё мнение, сэр.*

- Когда я надевал его в Каннах, женщины в казино переглядывались и шёпотом спрашивали: “Кто он такой?”
- Континентальные казино славятся отсутствием вкуса, сэр.
- А вчера вечером я рассказал о нём Горилле, и он пришёл в полный восторг.
- Вот как, сэр?
- И не он один. Я худого слова не услышал. Ребята в клубе дружно заявили, что мне жутко подфартило.
- Вот как, сэр?

En ambos casos mientras que Guilinski propone la solución con “вот как?” (¿ah, sí?) que supone mayor grado de incredulidad y cierta ironía, Shevchenko opta por la versión más suave de “в самом деле?” que protege la autoestima de Bertie y conserva el tono sumamente cortés de la conversación.

Sin embargo, en la mitad de las ocurrencias encontradas las soluciones de los traductores coinciden. Se puede suponer que ambos traductores optan por la versión más brusca “вот как” cuando la incredulidad e ironía transmitidas por el “indeed” inglés están dirigidas a la situación en general o acciones de terceros y no implican desacuerdo con las ideas o propuestas de Bertie. Por ejemplo se puede citar el caso cuando Bertie cuenta a Jeeves que su tía Dahlia intenta hacerle distribuir premios y pronunciar un discurso en una escuela secundaria. Tanto Jeeves como el lector ya saben que Bertie no tiene don de orador ya que se acuerdan de la historia cuando el intento de Bertram Wooster de pronunciar un discurso resultó en un fracaso total.

(ST21) *"Do you know what brought Aunt Dahlia up here this morning? She came to tell me I'd got to distribute the prizes at some beastly seminary she's a governor of down at Market Snodsbury."*
"Indeed, sir? I fear you will scarcely find that a congenial task."

(TTS21) — *Знаете, зачем сегодня утром пожаловала к нам тетушка Далия? Объявить, что я должен вручать награды в этой дурацкой школе в Маркет-Снодсбери, она там попечительствует.*

— *Вот как, сэр? Боюсь, вы вряд ли сочтете подобное занятие подходящим для вас.*

(TTG21) — *Знаешь ли ты, почему тётя Делия примчалась ко мне как угорелая сегодня утром? Представь, она потребовала, чтобы я вручал призы ученикам какой-то дурацкой школы в Маркет-Снодсбери, где она является попечителем.*

— *Вот как, сэр? Боюсь, это не доставит вам удовольствия.*

En este diálogo Jeeves no discrepa de Bertie sino con la idea de su tía Dahlia. Hay cierta complicidad entre ellos ya que ambos entienden que la idea de tía Dahlia no está bien pensada y está condenada al fracaso. Entonces ambos traductores optan por la versión menos “cortés” de “вот как” (“¿ah, sí?”). La misma solución aparece cuando el “indeed” inglés no implica tanto la ironía como la sorpresa y ganas de escuchar una explicación más detallada. En el 1 capítulo Bertie y Jeeves hablan de las posibilidades que tiene Gussie de casarse con la chica de la que se ha enamorado. Cuando Jeeves menciona el nombre de la chica Bertie se da cuenta de que la situación

de Gussie no es tan desesperada como pensaban pero Jeeves no conoce a la chica, se sorprende y pide aclaraciones.

(ST22) *"I know her well. Your news has relieved my mind, Jeeves. It makes the whole thing begin to seem far more like a practical working proposition."*

"Indeed, sir?"

"Absolutely. I confess that until you supplied this information I was feeling profoundly dubious about poor old Gussie's chances of inducing any spinster of any parish to join him in the saunter down the aisle."

(TTS22) — *Не то слово. Ну, Дживс, камень упал с души. Кажется, положение Гасси не совсем безнадежно.*

— *Вот как, сэр?*

— *Уверен. Признаться, пока вы не сообщили мне эту новость, я сильно сомневался, что бедняге Гасси удастся повести к алтарю хоть какую-нибудь завалющую девицу.*

(TTG22) — *Прекрасно её знаю. По правде говоря, у меня polegало на душе, Дживз. Теперь, можно сказать, дело Гусика в шляпе.*

— *Вот как, сэр?*

— *Вот именно, Дживз. Должен признаться, пока я не получил от тебя столь ценной информации, я сильно сомневался, что бедняга сможет убедить одну из особей женского пола пойти с ним под венец.*

Como la incredulidad y sorpresa no están relacionadas con el comportamiento de Bertie y el “indeed” no representa problemas a nivel interpersonal, los traductores no ven peligro en transmitirlo con una expresión bastante fuerte en comparación con el “indeed” cortés en la versión inglesa.

c) Traducciones que preservan el estilo y nivel de formalidad sin mantener las funciones pragmáticas

No se han encontrado traducciones de este marcador pragmático que mantengan el estilo y nivel de formalidad sin preservar la carga pragmática.

d) Traducciones que no preservan ni las funciones pragmáticas ni el estilo ni nivel de formalidad

En el texto analizado no aparecen traducciones de “indeed” que no mantengan ni el estilo ni la carga pragmática presentes en el texto de partida.

5.4. 'Well, sir' of yours is in many respects fully as unpleasant as your 'Indeed, sir?' o uso metalingüístico de los marcadores pragmáticos

Parece interesante analizar la traducción de un dialogo entre Bertie y Jeeves donde los marcadores pragmáticos no sólo sirven para cohesionar y dar naturalidad al diálogo ficticio sino también se convierten en objeto de discusión metalingüística. Hablando con su ingenioso valet Jeeves, Bertie propone una idea de cómo reconciliar a su amigo Tupi con su novia. Tanto el lector como Jeeves ya saben que los consejos de Bertie siempre acaban complicándolo todo hasta el

infinito. La situación es un poco tensa ya que Bertie se propone demostrar a todo el mundo que Jeeves no es la única persona en casa que pueda pensar y Jeeves se siente irritado porque no puede convencer a Bertie para que éste tire a la basura la chaqueta ridícula que se compró en Cannes. Entonces Jeeves intenta dar su opinión pero siendo valet de Bertie y además una persona muy educada, vacila e intenta expresarse de una manera muy sutil:

(ST25) *"Yes, sir, but----"*

"What do you mean--but?"

"Well, sir----"

"Push on, Jeeves. I am ready, even anxious, to hear your views."

"Well, sir, if I may take the liberty of reminding you of it, your plans in the past have not always been uniformly successful."

Aquí encontramos dos veces el marcador pragmático “well” que puede desempeñar varias funciones pragmáticas:

El primer “well” parece asumir las funciones de “marker of insufficiency”, indicando problemas a nivel de contenido de la enunciación corriente o precedente; de “face-threat mitigator”, indicando problemas a nivel interpersonal; y de “delay service”, utilizado como táctica de demora por parte del emisor. Jeeves no está de acuerdo con Bertie pero no se atreve a decírselo directamente. El segundo “well” ya introduce una réplica de Jeeves que no le va a gustar a Bertie. Aquí “well” enmarca la respuesta y la suaviza, pero al mismo tiempo da a saber que el hablante implica algo más de lo que está explicitando. Para transmitir este “well” los traductores optan por diferentes soluciones:

(TTS25) — *Да, сэр, однако...*

— *Что значит “однако”?*

— *Но, сэр...*

— *Валяйте, Дживс. Я готов вас выслушать, более того, с нетерпением жду, что вы скажете.*

— *Видите ли, сэр, если бы я взял на себя смелость напомнить вам, что в прошлом ваши планы не всегда оказывались одинаково успешными...*

(TTG25) — *Да, сэр, но:*

— *В каком смысле “но”?*

— *Видите ли, сэр:*

— *Не вилай, Дживс. Я готов тебя выслушать. Выкладывай, что у тебя на уме.*

— *Видите ли, сэр, осмелюсь напомнить, простите меня за вольность, что в прошлом некоторые ваши планы не увенчались успехом.*

Traduciendo este fragmento, Shevchenko recurre a dos posibles equivalentes. El primer “well” lo traduce con una conjunción adversativa “но” que literalmente se traduce como “pero”. El uso de “но” (“pero”) indica que Jeeves no está de acuerdo con Bertie pero esta solución carece de matiz suavizador y cierta tendencia a vacilación presentes en el marcador inglés. Además el uso de este conector al inicio de una frase se considera mal educado y como consecuencia suena poco

natural en la réplica de Jeeves. Para el segundo “well” Shevchenko utiliza “видите ли” que literalmente podríamos traducir como “mira”. Este marcador pragmático puede asumir todas las funciones pragmáticas mencionadas de “well” ya que suele introducir información indeseable, indicando problemas a nivel contextual e interpersonal y al mismo tiempo enmarca el enunciado y puede ser utilizado como táctica de demora por parte del hablante. Guilinski en ambos casos utiliza “видите ли”, lo que transmite tanto las inferencias como el estilo del texto de partida.

Luego Bertie, ofendido por la incredulidad de Jeeves, intenta defender su punto de vista:

(ST26) — *"It is true, Jeeves," I said formally, "that once or twice in the past I may have missed the bus. This, however, I attribute purely to bad luck."*
— *"Indeed, sir?"*
— *"On the present occasion I shall not fail, and I'll tell you why I shall not fail. Because my scheme is rooted in human nature."*
— *"Indeed, sir?"*
— *"It is simple. Not elaborate. And, furthermore, based on the psychology of the individual."*
— *"Indeed, sir?"*
— *"Jeeves," I said, "don't keep saying 'Indeed, sir?' No doubt nothing is further from your mind than to convey such a suggestion, but you have a way of stressing the 'in' and then coming down with a thud on the 'deed' which makes it virtually tantamount to 'Oh, yeah?'"*

Aquí el marcador pragmático “indeed” se contrasta con el marcador “Oh, yeah” que es más coloquial y brusco y suele usarse en inglés norteamericano. Este “indeed” de Jeeves no suena demasiado brusco ya que conserva la relación con su prototipo que significa “truly, undeniably”. Aunque como marcador pragmático se usa para expresar duda, ironía o incredulidad es bastante suave y como lo destaca Bertie, su significado depende en mayor parte de la entonación. Bertie, que ya se siente incómodo e irritado, lo equivale a “Oh, yeah” que es bastante brusco e inequívoco en comparación con el “indeed” ambiguo de Jeeves. Tal expresión no podría utilizarse por Jeeves pero suena natural en la réplica de Bertie. Además en este fragmento el traductor no sólo tiene que encontrar un equivalente funcional sino conservar también el efecto de la comparación y descripción metalingüísticas. ¿Qué soluciones proponen los traductores en este caso?

(TTS26) — *Вы правы, Дживс, — холодно проговорил я, — в прошлом, возможно, я раз- другой попадал впросак. Однако я отношу эти провалы исключительно на счет невезения.*
— *В самом деле, сэр?*
— *Что касается данного случая, то здесь неудача исключается, и я вам объясню почему. Дело в том, что мой план основан на знании человеческой природы.*
— *В самом деле, сэр?*
— *Он элементарно прост. Никаких выкрутасов. И, более того, он учитывает психологию личности.*
— *В самом деле, сэр?*
— *Дживс, — сказал я, — ну что вы заладили это ваше: “В самом деле, сэр?” Не сомневаюсь, что вы не намерены выразить ничего, кроме заинтересованности, однако ваша привычка проглатывать первое слово и делать ударение на втором приводит к тому, что мне каждый раз слышится: “Обалдели, сэр?”*

(TTG26) — *Не стану спорить, Дживз, — подчёркнуто вежливо произнёс я, — один-два раза за мою жизнь предложенные мною программы действий давали сбой. Однако я отношу это целиком за счёт невезения.*
 — *Вот как, сэр?*
 — *В том плане, который я намерен осуществить, осечки не будет, и сейчас я объясню тебе, почему в нём не будет осечки. Мой план, Дживз, основан на глубоком знании человеческой природы.*
 — *Вот как, сэр?*
 — *Мой план прост, Дживз. В нём нет ничего вычурного. Более того, он учитывает психологию индивида.*
 — *Вот как, сэр?*
 — *Дживз, — сказал я. — Прекрати как попугай твердить: “Вот как, сэр?” Несомненно, ты далёк от мысли выразить мне своё недовольство или что-нибудь ещё, но твоя манера небрежно произносить “вот” и делать ударение на “как” создает такое впечатление, будто ты говоришь: “Да, ну?”, крайне непочтительным тоном.*

En este fragmento Shevchenko opta por la expresión “в самом деле” como un equivalente de “indeed”. “В самом деле” literalmente puede ser traducido como “efectivamente” pero aporta cierto matiz de incredulidad. Así que pronunciado con una entonación interrogativa implica que el hablante no está de acuerdo pero no lo dice directamente por cortesía. En la traducción de Guilinski aparece “вот как?” (“¿ah, sí?”), una expresión bastante coloquial y brusca que implica que el hablante no está de acuerdo en absoluto con lo que acaba de escuchar. Como se ha mencionado arriba, este marcador pragmático tiene un cierto grado de ironía y se equivale más a “oh, yeah” inglés que aparece más abajo como la interpretación que hace Bertie de la intención de Jeeves. Shevchenko logra el contraste de “indeed” de Jeeves con “oh, yeah” empleado por Bertie, traduciendo éste último como “обалдели?” que literalmente significa “¿está loco?”. Sin embargo, esta expresión parece ser bastante más brusca y coloquial que “oh, yeah” inglés y contrasta con el tono general de la obra. Guilinski que ya ha optado por el marcador pragmático muy coloquial “вот как?” (“¿ah, sí?”) para traducir “indeed” tiene que recurrir a la amplificación y añadir “крайне непочтительным тоном” (“con un tono muy irrespetuoso”) al traducir “oh, yeah” por la expresión “да, ну?” (“¿qué va!”) que aunque se clasifica en el estudio de Kolokóltseva como un marcador que transmite desacuerdo categórico y suele aparecer en diálogos poco formales, parece ser menos brusco que el “вот как” ya utilizado por el traductor como equivalente de “indeed”.

Luego Bertie, ofendido por la desconfianza de Jeeves, sigue criticando la manera de hablar de su valet:

(ST27) — *"I don't want to seem always to be criticizing your methods of voice production, Jeeves," I said, "but I must inform you that that 'Well, sir' of yours is in many respects fully as unpleasant as your 'Indeed, sir?' Like the latter, it seems to be tinged with a definite scepticism. It suggests a lack of faith in my vision. The impression I retain after hearing you shoot it at me a couple of times is that*

you consider me to be talking through the back of my neck, and that only a feudal sense of what is fitting restrains you from substituting for it the words 'Says you!'"

— "Oh, no, sir."

— "Well, that's what it sounds like."

Tanto en “indeed” como en “well” Bertie ve un toque de escepticismo por parte de Jeeves. En la interpretación de Bertie el “well” cortés de Jeeves se transforma en una expresión de clase baja: “says you”. El marcador pragmático “says you” es muy coloquial y se utiliza para expresar una incredulidad fuerte o desacuerdo. Jeeves responde con un “oh” bastante ambiguo que se usa para expresar todo un abanico de emociones incluyendo sorpresa, rabia, decepción o alegría, acompañado de un “no” enfático. Bertie intenta acabar el diálogo, utilizando “well” en su función del marco de enunciado, suavizándolo al mismo tiempo a niveles interpersonal y textual. Otra vez los traductores se encuentran tanto con todo un abanico de marcadores pragmáticos que juegan un papel esencial en el diálogo como con el problema de su uso metalingüístico. Shevchenko y Guilinski proponen dos variantes diferentes:

(TTS27) — Дживс, пусть вам не покажется, будто я постоянно подвергаю критике вашу манеру выражать свои мысли, — сказал я, — однако должен довести до вашего сведения, что выражение “Видите ли, сэр...” со всех точек зрения почти столь же неприятно, как и “В самом деле, сэр?”. Оно тоже изрядно отдаёт скепсисом. В нём сквозит неверие в мою проницательность. Услышишь раз-другой это ваше “Видите ли, сэр...”, и складывается впечатление, будто все, что я говорю, с вашей точки зрения, не более чем бред сумасшедшего, и если бы не старый добрый феодальный дух, который вас сдерживает, вы, наверное, вместо “Видите ли, сэр...” говорили бы “А идите-ка вы, сэр...”.

— О нет, сэр.

— Но звучит именно так.

(TTG27) — Мне не хочется, чтобы ты решил, будто я критикую каждое твоё слово, Дживз, — сказал я, — но должен заметить, что твоё “Видите ли, сэр” мало чем отличается от “Вот как, сэр?” и точно так же режет слух. В твоём “Видите ли, сэр” чувствуется неверие в способности твоего молодого господина. После того, как ты говоришь “Видите ли, сэр”, создаётся впечатление, что я сморозил какую-то глупость, и только присущий тебе феодальный дух удерживает тебя от того, чтобы вместо “Видите ли, сэр” сказать: “Ещё чего!”

— О нет, сэр.

— И тем не менее, Дживз.

Ambos traducen “well” por su equivalente más próximo “видите ли”. La discrepancias empiezan con el “indeed” que Shevchenko traduce como “в самом деле” (“efectivamente”) conservando así tanto la función pragmática como la semejanza de los prototipos semánticos. Mientras tanto Guilinski, siguiendo con la solución del fragmento precedente, lo traduce por “вот как” (“ah, sí”) más coloquial y brusco que el marcador original inglés. “Вот как” ruso carece de cortesía y parece poco probable que Jeeves pueda emplear esta expresión dirigiéndose a Bertie. Para traducir el “says you” de Bertie Shevchenko recurre a una expresión muy fuerte “а идите-ка вы” que significa literalmente “vayase a...”. Aparentemente el traductor opta por esta variante más por

causa de la consonancia de “видите ли” (“vídite lí”) con “а идите-ка вы” (“ídite ka ví”) que por equivalencia. En este caso Guilinski utiliza un marcador pragmático más suave “ещё чего!”, que expresa alto grado de desaprobación e incredulidad y según Kolokóltseva hasta puede implicar cierto desafío hacia el interlocutor pero no implica ofensa directa como en la versión de Shevchenko. El marcador pragmático “oh” no parece presentar problemas para los traductores que coinciden en traducirlo por su equivalente funcional “o”. Sin embargo, el “well” de la última frase que finaliza la discusión se transmite de dos maneras diferentes. Shevchenko lo traduce con la conjunción adversativa “но” (“pero”) perdiendo así la función pragmática del marco y mitigador. Guilinski opta por la expresión “и тем не менее” que podríamos traducir como “aún así” que sí que tiene la función pragmática del marco y mitigador a niveles textual e interpersonal.

6. Conclusión

Con el fin de observar las tendencias en la traducción de las peculiaridades discursivas de los protagonistas de la novela “Right Ho, Jeeves” hemos analizado “right ho” como marcador pragmático característico de Bertie, “indeed” como peculiaridad discursiva de Jeeves y el uso de “well” por ambos protagonistas. Además, cabe mencionar los casos de combinación de varios marcadores o un marcador con otra unidad, que podrían analizarse también como marcadores dobles. Como el hecho de considerarles como marcadores dobles o una combinación de dos unidades relativamente independientes no se refleja de una manera considerable en sus funciones pragmáticas, en el marco de este estudio los posibles marcadores dobles se someten a análisis componencial y se ven como la asociación entre dos unidades independientes.

Dadas la multifuncionalidad y polisemia de los marcadores pragmáticos, las soluciones traductológicas varían mucho.

Como el marcador pragmático no explica la situación sobre la que se habla sino la situación comunicativa corriente, en muchos casos los traductores se basan en la interpretación de la situación comunicativa para transmitir el efecto de tal o cual marcador pragmático. Sin embargo, se puede trazar algunas tendencias generales de la traducción de los marcadores pragmáticos analizados.

Dada la polisemia extrema del marcador “well”, en las traducciones se observan soluciones muy variadas. Como traducción de “well” aparecen marcadores rusos “ладно” (que se traduce literalmente como “vale”), “ну” (que se traduce literalmente como “pues”), “хорошо” (que se traduce literalmente como “bien”), paráfrasis, “zero marking”, compensación léxica o sintáctica. La

mayoría de las traducciones preservan tanto la carga pragmática como el estilo y nivel formalidad de la obra inglesa. Al contrastar las traducciones se puede observar que aunque la mayor parte de las traducciones que preservan tanto la carga pragmática como el estilo contiene algún marcador pragmático ruso, en varios casos estos marcadores meta pueden diferir sin un cambio significativo en las implicaturas y estilo. Dentro del grupo de las traducciones que conservan ambas características y en consecuencia el humor de la comunicación interpersonal de Jeeves y Wooster, se observan bastantes ejemplos donde los traductores optan por “zero marking”, transfiriendo la carga pragmática con otros recursos lingüísticos entre los cuales constan expresiones figuradas, compensación léxica y sintáctica. El número elevado de soluciones de este tipo permite confirmar la opinión de T. Lárina de que el estilo comunicativo ruso no se caracteriza por tantas partículas modales (término de Vinogradov que incluye los marcadores pragmáticos) como el inglés. Curiosamente, no se detectaron casos de traducciones que preserven carga pragmática sin mantener el estilo pero sí que hay soluciones que optan por conservar sólo el nivel de formalidad del texto de partida. En este grupo aparecen tanto las traducciones con marcador pragmático que modifica la inferencia original, como los casos cuando las convenciones de la lengua rusa restringen el uso del marcador pragmático en el contexto dado. Además en esta categoría se destaca el caso de la traducción de “well” en su función de saludo. En casos cuando el “well” inglés aparece como una fórmula de saludo dotada de varias funciones pragmáticas los traductores tienden a traducirlo por un saludo ruso que carece de carga pragmática. La situación se complica cuando los marcadores pragmáticos “well” y “what ho” aparecen en el diálogo con las mismas funciones. En tales casos se pone de relieve la importancia y dificultad de conservar el estilo cuando se contrastan varios marcadores con funciones similares pero estilística y socialmente marcados. Algunas traducciones de “well” en estos casos ya pasan a formar parte del grupo que no preserva ni la carga pragmática ni el nivel de formalidad, lo que puede modificar el desarrollo del intercambio comunicativo.

En general, se puede observar ciertas tendencias de traducción según la función que prevale. Por ejemplo, cuando entre las funciones de “well” se destacan la de “face-threat mitigator” y de “marker of insufficiency”, en la traducción de Shevchenko suelen aparecer los marcadores rusos “послушай” (que se podría traducir como “oye”) y “видите ли” (que literalmente podríamos traducir como “mire”) o cuando se destaca la función de “delay service”, los traductores tienden a optar por el marcador “ну” (“pues”). Sin embargo, a pesar de ciertas tendencias de dependencia de

las soluciones traductológicas de las funciones pragmáticas del marcador original que prevalen en el contexto dado, la situación comunicativa sigue siendo la condición clave.

Como en muchos casos las funciones pragmáticas de “well” y “right ho” coinciden, en las traducciones se observa el uso de los mismos equivalentes rusos para ambos marcadores. A pesar de que las soluciones difieren mucho de un caso a otro, la mayoría de las soluciones conserva tanto la carga pragmática como el estilo general aunque a costa de perder la coherencia del uso de un marcador en particular que representa un rasgo peculiar del estilo discursivo de Bertie. En la mayoría de los casos los traductores se apoyan en la interpretación de la situación comunicativa y explicitan las inferencias del “right ho” inglés.

En cuanto al marcador pragmático “indeed”, las soluciones traductológicas parecen ser más uniformes. Dado que el proceso de la gramaticalización la forma interna de este marcador pragmático todavía no se ha 'desemantizado suficientemente, en ninguna de las dos traducciones encontramos casos de “zero marking”. Las traducciones pueden ser divididas en dos grupos — las que preservan sólo la carga pragmática y no el estilo y las que mantienen ambas características. El primer grupo se representa por la solución con la expresión interrogativa “*вот как?*” que podríamos traducir literalmente como “¿ah, sí?”, y el segundo con un equivalente más suave “*в самом деле?*” (“¿de verdad?”). Se puede observar que los traductores optan por la versión más brusca cuando la incredulidad e ironía transmitidas por el “indeed” inglés están dirigidas a la situación en general o acciones de terceros y no implican desacuerdo con las ideas o propuestas de Bertie. Sin embargo, cuando el “indeed” de Jeeves implica incredulidad y desacuerdo con las ideas o propuestas de Bertie y la función de “face-threat mitigator” se hace más obvia en el texto de partida, Shevchenko tiende a optar por el equivalente más suave que permite tanto transmitir la incredulidad y sorpresa como conservar el estilo cortés de Jeeves.

La situación se complica cuando aparece la descripción metalingüística de los marcadores pragmáticos y estos recursos pasan a ser objeto de humor. Entonces el traductor se ve obligado a cuidar el nivel metalingüístico y no sólo encontrar un equivalente funcional sino conservar también el efecto de la comparación y descripción metalingüísticas, lo que se ilustra muy bien en el diálogo donde Bertie confiesa que ve un toque de escepticismo tanto en “indeed” como en “well” de Jeeves y los reformula con “Oh, yeah” y “Says you” más coloquiales. Tales expresiones no serían aceptables en Jeeves pero suenan naturales en la réplica de Bertie y la preservación de este contraste permite conservar el humor de la obra original y acercarla al público meta.

En estos casos se puede observar que las soluciones dependen tanto de la carga pragmática activada en el contexto dado y del contexto como de las estrategias de los traductores. Aunque las estrategias naturalizadora o extranjerizante no parecen influir mucho en la transferencia del humor que deriva de una infracción de las normas universales de comportamiento, sí que se reflejan en el destino que tiene en el texto meta tanto el humor que está relacionado a una cultura o sociedad determinadas como el humor condicionado lingüísticamente por algún rasgo específico gramatical o juego de palabras. Sin embargo, como observa Leo Hickey, dos últimos tipos de humor son los que más interés traductológico presentan. En general, en la traducción de Shevchenko que podríamos calificar como extranjerizante se mantiene el prototipo del mayordomo sumamente educado y sutil que permite conservar el humor de la obra preservando cierto matiz extranjerizante de la traducción. Mientras tanto Guilinski sigue siendo consecuente en optar por una traducción más naturalizadora. Presta más atención a la carga pragmática que al nivel de formalidad y como no siempre conserva el estilo refinadamente cortés de Jeeves acerca este personaje al prototipo literario de criado ruso. Parece que la versión extranjerizante aumenta aún más el contraste de los estilos discursivos de los personajes entre sí y con sus respectivas posiciones sociales. Como el estilo comunicativo ruso no se caracteriza por tanta circunspección y tácticas de armonización del diálogo como el estilo comunicativo inglés, su conservación en la traducción aporta más al humor de la obra que se arraiga en incongruencias y contraste y la hace aún más atractiva para el lector meta. Se puede observar que la traducción extranjerizante hecha en 2000 se hizo canónica y sigue reimprimiéndose año tras año (ediciones de 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2010, 2010, 2010, 2011, mientras que la traducción naturalizadora del año 1996 se publicó sólo una vez).

Como se puede observar, el abanico de las soluciones propuestas por los traductores es muy amplio. Aunque muchas veces la traducción de tal o cual marcador pragmático por su equivalente es imposible, los traductores logran transmitir las inferencias por medio de diferentes técnicas. Dada la polisemia extrema de los marcadores pragmáticos, en su traducción intervienen muchas variables: funciones activadas en el texto de partida, estrategia naturalizadora o extranjerizante del traductor, situación comunicativa y hasta el contexto textual inmediato que puede imponer ciertas restricciones. Además cuanto más avanzado está el proceso de la gramaticalización, el marcador pragmático se hace más polisémico y su traducción depende más del contexto comunicativo.

Bibliografía

Textos:

1. Wodehouse, P. G. (1990). "Right Ho, Jeeves". London: Arrow.
2. Wodehouse, P.G. (2011). "Vasha vsialá, Jeeves!". Perevod Shevchenko, I.V. Moskvá: ACT: Asterel.
3. Wodehouse, P. G. (1996). "Polny poriadok, Jeeves". Perevod Guilinski, M.I. SPb: Yanus.

Referencias bibliográficas:

1. Aijmer, K. and Simon-Vandenberg, A. (2006). "Pragmatic markers in contrast". Amsterdam; London: Elsevier.
2. Aijmer, K. y Simon-Vandenberg, A. (2009). "Pragmatic markers" en: J. Verschueren & J.-O. Östman (eds.) "Handbook of Pragmatics". Amsterdam: Benjamins.
3. Attardo, Salvatore. (2002). "Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH)." *The Translator* vol. 8, n. 2.
4. Baránov, A.N., Plungyan, V.A., Ragilina, E.V., Kodzásov, S.V. (1993). "Putevoditel po diskursivnim slovam rússkogo yaziká". Moskvá: Pomovsli i partneri.
5. Billerey, R. (1997). "Translating Humor: P.G. Wodehouse and French". *Romance Linguistics and Literature Review*. Los Angeles: UCLA.
6. Brinton, L.J. (1996). "Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions". Berlin: Mouton de Gruyter.
7. Bustos Guadaño, E. de. (1994). "Pragmática y metáfora". *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*. Nº 3, pp. 57-75.
8. Cervantes Saavedra, M. de. (2005). "El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha". Madrid : Cátedra.
9. Chiaro, D. (1992). "The Language of Jokes: Analysing verbal play". Londres: Routledge.
10. Cuenca, M.J. (2008). "Pragmatic markers in contrast: The case of *well*." *Journal of Pragmatics* 40, pp. 1373-1391.
11. Galligan, E.L. (1985). "P. G. Wodehouse: Master of Farce," en *The Sewanee Review*, Vol. XCIII, No. 4, pp. 609-617.
12. Gisle Andersen, T.F. (2000). "Pragmatic Markers and Propositional Attitude". Amsterdam: John Benjamins.
13. González, M. (2004). "Pragmatic Markers in Oral Narrative: the Case of English and Catalan". Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins.
14. González, M. (2012). "Pragmatic Markers in Translation". In: Brumme, J y Espunya, A. (eds.) "The Translation of Fictive Dialogue". Amsterdam: Rodopi.
15. Grice, H.P. (1975): "Logic and Conversation", en Cole, P. y Morgan J. L. (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*. Nueva York: Academic Press.
16. Hall, R. A. (1974). "The Comic Style of P. G. Wodehouse". University of Michigan: Archon Books.
17. Hall, R.A.Jr. (1969). "Incongruity and Stylistic Rhythm in Wodehouse". *Anuali, Institute Orientale Universitario, Naples*, 9.
18. Hickey, L. (2000). "Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor". Publicado en Centro virtual Cervantes: Aproximaciones a la traducción.
19. Jucker, A.H. y Ziv, Y. (1998). "Discourse Markers: Descriptions and Theory". Amsterdam: John Benjamins Publishing.
20. Kiseleva K. y Payar D. (1998). "Diskursivnie slová rússkogo yaziká: ópit kontekstno-semantícheslogo opisánia". Moskvá: Metatext.
21. Kolokóltseva, T.N. (2001). "Spezifícheskie kommunikativnie edinizi dialoguícheskoi rechi". Volgográd: Izdatelstvo Volgodrádskogo gosuniversiteta.

22. Kótov, A.E. (2003). "Soziokomunikativnie osobennosti funkcionirovaniia diskursivnij markerov". Stávropol: Seria Gumanitarnie nauki, vúpusk 10.
23. Lakoff, G. y Johnson, M. (1991). "Metáforas de la vida cotidiana". Madrid: Ediciones Cátedra.
24. Lárina, T.V. (2009). "Kategoria vézhlivosti i stil kommunikázii: Sopostavlénie angliskij i rússkij lingvokultúrnyj tradizii". Moskvá: Rukopisnie pámiatniki Drevnei Rusí.
25. Levítski, A.E. (2008). "Priblizitel'nost' i ee yazikovie markeri" en "Loguicheski anáлиз yaziká. Mezhdú lozhiu i fantáziei". Ed. N.D.Arutunova. Moskvá: Izdatelstvo Indrik, pp. 393-406.
26. Mychko-Megrin, I. (2012). "Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov". Barcelona, Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica.
27. Nietzsche, F. (1990). "Rozhdenie tragedii iz duja músiki" en Sochinenia v 2 tomaj, tom1. Trad. de Rachinski G.A. Moskvá: Izdatelstvo Mysl.
28. Portolés, J. (1993). "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español", Verba, 20, pp. 141-170.
29. Rojo López, A.M. (2002). "Frame Semantics and the Translation of Humour". Babel, International Journal of Translation, Vol. 48, Number 1, pp. 34-77.
30. Root, S.H. (1983). "World of Knowledge" London: Futura.
31. Sharónov, I.A. (2009). "Kommunikativi i métodos ij opisania"[Consultado en <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/html/84.htm>]
32. Sheliakin, M.A. (2010). "Ócherki po pragmatike rússkogo yaziká". Moskvá: Rússki yazik — media; Drofa.
33. Svirídova, Y. (2001). "Priomi komícheskogo v yaziké proizvedeni Wodehousa". Voronezh: Vorónezhski Gosudarstveni Universitet.
34. Venuti, L. (1995). "The Translator's Invisibility: A History of Translation". Londres y Nueva York: Routledge.
35. Vinográfov, V.V. (1975). "O Kategorii modálnosti i modalnij slovaj v rússkom yaziké" En Ízbrannie trudi. Isslédovania po rússkoi grammatike. Moskvá: Nauka, pp. 53-87.
36. Vinográfov, V.V. (1986). "Modalnie slová i chastizi. Ij razriadi". Moskvá: Vishaja shkola.
37. Vinográfov, V.V. (1986). "Rússki yazik (Grammatícheskoe uchenie o slove): Uchebnoe posobie dlia vúzov". Moskvá: Vishaya shkola.
38. Wodehouse, P.G. (1983). "Spring Fever" en "Five Complete Novels". Nueva York: Gramercy Book.
39. Zorraquino, M. y Portolés, J. (1999). "Los marcadores del discurso" en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, capítulo 63.

Diccionarios:

40. ABBYY Lingvo Comprehensive English-Russian Dictionary. (2010). Moscow: ABBYY Press.
41. Bolshói tolkovy slovar rússkogo yaziká. (2003). Ed. Kuznezov, S.A. SPb: Norint. [Consultado en <http://www.gramota.ru/slovari/>]
42. Collins English Dictionary. (2000). Glasgow: HarperCollins.
43. Longman Dictionary of Contemporary English [Consultado en <http://www.ldoceonline.com/>]
44. The Oxford Dictionary of English. (2010). Ed. Soanes, Catherine and Stevenson, Angus. Oxford: Oxford University Press.
45. Tolkovii slovar rússkogo yaziká. (1992). Ed. Ozhegov, S.I. y N.U. Shvedova, SPb: Izdatelstvo Az [Consultado en <http://www.ozhegov.org/>]
46. Webster's Dictionary of the English Language [Consultado en <http://www.merriam-webster.com/>]